

# Alicante

**Una explanada balcón del Mediterráneo**

*An Esplanade overlooking the  
Mediterranean*

## Genovés

**La leyenda del trinquete**  
*The legend of the pelota court*

## Morella

Se viste de gala para  
sus fiestas sexenales

**Set to celebrate**  
*its six-yearly fiestas*

Hay cosas que no tienen sentido hasta que están en su sitio.



Comunitat Valenciana. Donde tienes tu sitio.



Porque con playas, rutas de interior, museos, parques de ocio, cocina mediterránea y tres mil horas de sol al año es el lugar perfecto para tus vacaciones. Comunitat Valenciana. Donde tienes tu sitio.



# CVNEWS

## AVENTURA Y CULTURA PARA DISFRUTAR DE LA COMUNITAT VALENCIANA

### ADVENTURE AND CULTURE FOR MAKING THE MOST OF THE REGION OF VALENCIA

La Comunitat Valenciana se vuelve especialmente atractiva con la llegada del verano. En esta época, nuestros visitantes encuentran las más variadas y numerosas ofertas de actividades y propuestas para su tiempo libre, que sitúan a los destinos valencianos, posiblemente, entre los más especiales del continente europeo.

En este número de la revista descubrimos en el excepcional entorno natural del río Cabriel, en el interior de la provincia de Valencia, toda una serie de actividades para pasar una jornada divertida. La práctica de turismo activo y de aventura es una interesante opción que está surgiendo con fuerza, sobre todo en el interior de la Comunitat Valenciana, a través de empresas que ofrecen paquetes de actividades y que suponen un complemento perfecto a la oferta de sol y playa.

Por otra parte, nos acercamos a la época por excelencia de las fiestas en la mayoría de pueblos y ciudades valencianas y, entre ellas, por su tradición y peculiaridad, sobresale el Sexenni de Morella que se celebra cada seis años y éste, el primero del siglo XXI, alcanza su quincuagesimosegunda edición.

Y entre las ofertas más exclusivas y conocidas internacionalmente de nuestros destinos, a través del Rincón del Viajero recalamos en la fachada marítima de Alicante. Desde su famosa Explanada nos acercamos a un encantador barrio antiguo y a un espacio abierto al Mediterráneo, lleno de luz y bajo la atenta mirada del Castillo de Santa Barbara sobre el monte Benacantil, un auténtico oasis para la relajación de los sentidos.

Estas propuestas y muchas más, son las que hacen de la Comunitat Valenciana el mejor lugar para olvidarse de la rutina cotidiana y vivir cada minuto de tus vacaciones. ¡Te esperamos!

*The Region of Valencia becomes especially attractive with the arrival of summer. At this time of year, visitors can find the most varied, numerous offers and ideas for activities and leisure, positioning Valencian destinations among the most exceptional in the European continent.*

*In this issue of the magazine, we discover in the extraordinary natural environment of the River Cabriel, in the province of Valencia, with a whole range of activities for spending a fun day. Taking part in active and adventure tourism is an appealing option that is gaining in popularity, especially in the Region of Valencia through companies offering activity packages, and which act as a perfect complement to the offer in sun and sand.*

*We also take a look at the peak time of year for fiestas in most of Valencia's towns and cities and, standing out among them, thanks to its tradition and peculiarity, is the Sexenni in Morella, held every six years, and which this year, the first in the 21st century, is reaching its fifty-second celebration.*

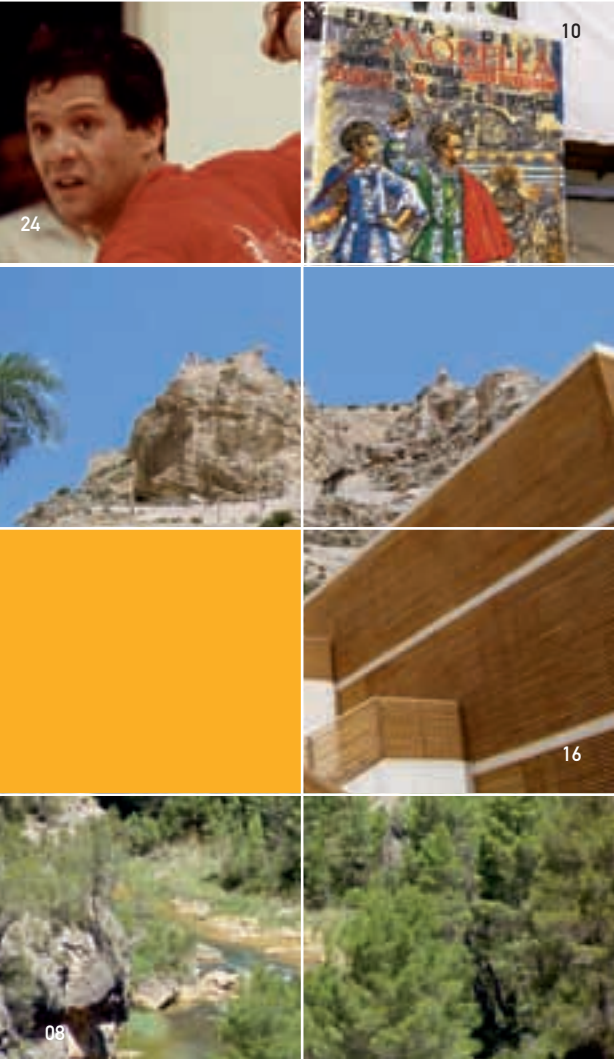
*Among the most exclusive and internationally best-known proposals in our tourist offer, the Traveller's Corner visits Alicante's sea front. From its famous Esplanade, we take a stroll round a charming old quarter and an open space overlooking the Mediterranean, filled with light and guarded over by Santa Bárbara Castle on Monte Benacantil, a genuine oasis to relax all five senses.*

*These and many more proposals are what make the Region of Valencia the ideal place to get away from your everyday routine and make the most of every minute of your holidays. We look forward to seeing you!*

Milagrosa Martínez Navarro  
Consellera de Turisme de la Generalitat  
Minister of Tourism. Valencian Regional Government



# Sumario Summary



## CVNEWS

Conselleria de Turisme  
Ministry of Tourism

Av. Aragón, 30, 8º • 46021 Valencia  
Tel. 963 986 000 • Fax 963 986 001

2006 [23]

Email: [cvnews@comunitatvalenciana.com](mailto:cvnews@comunitatvalenciana.com)

ISSN: 1697-3321

Depósito legal: V-4706-2003

Si su empresa es del sector turístico de la Comunitat Valenciana, puede enviar sus noticias para su posible publicación a:  
If your company operates in the tourist sector in the Region of Valencia and you want your news to be considered for publication, please send it to:

[cvnews@comunitatvalenciana.com](mailto:cvnews@comunitatvalenciana.com)

También puede consultar CVNews en formato pdf en:  
CVNews is also available in pdf format at:  
[www.comunitatvalenciana.com](http://www.comunitatvalenciana.com)

GENERALITAT VALENCIANA  
CONSELLERIA DE TURISME

### Editorial Editorial .....03

Aventura y cultura para disfrutar en la Comunitat Valenciana  
*Adventure and culture for making the most of the Region of Valencia*

### Actualidad News .....04

La empresa del mes: Hotel Las Arenas de Valencia  
*Company of the month: Hotel Las Arenas de Valencia*

### N@vegantes/ Novedades en la red Surfers / Internet News .....06

Guía de escuelas de español en [www.comunitatvalenciana.com](http://www.comunitatvalenciana.com)  
*Guide of Spanish schools on [www.comunitatvalenciana.com](http://www.comunitatvalenciana.com)*

### 52 Sexenni de Morella 52 Sexenni in Morella .....08

Un espectáculo festivo visual puntual a su cita cada seis años  
*A festive visual display on course for its six-yearly celebration*

### Turismo de aventura en el río Cabriel Adventure tourism on the River Cabriel .....10

Una emocionante propuesta de actividades en un entorno natural único  
*An exciting proposal for activities in a unique natural setting*

### El Rincón del Viajero Traveller's Corner .....16

Paseos junto al Mediterráneo desde la Explanada de Alicante  
*Walks along the Mediterranean from the Esplanade in Alicante*

### Paco El Genovés .....24

El mito de la Pelota Valenciana  
*The legend of Valencian pelota*

### Nuestra Oferta What we offer .....28

La Tinença de Benifassà declarada parque natural  
*The Tinença de Benifassà declared a natural park*

### Flash Noticias News Flash .....30

Primera piedra del Ágora de Santiago Calatrava en CAC  
*The first stone of Santiago Calatrava's Ágora in the CAC*

### Ediciones Publications .....31

### Agenda Agenda .....32



## Museo para la reflexión *Museum for contemplation*

**Pròtesi Institucional** de Santiago Cirugeda plantea en Castellón una reflexión sobre los museos, sus límites y su capacidad de establecer vínculos con el entramado urbanístico, social y político de una ciudad y su paisaje. Esta producción de Cirugeda, en estrecha colaboración con EACC, surge de una reflexión sobre los nuevos usos y disponibilidades de un centro de arte.

El proyecto se compone de dos células de aproximadamente 50 metros cuadrados cada una que se proyectan desde la fachada del EACC hacia la plaza situada delante. Ambas células se unen mediante un corredor que discurre en paralelo a dicha fachada y que se detiene en la terraza. El acceso a este nuevo conjunto arquitectónico es independiente del resto de las instalaciones del centro.

Estos espacios, bautizados con sorna como *el gordo* y *el flaco*, aparecen recubiertos por una piel de case-tones de plástico negro que habitualmente se utilizan como módulos de hormigonado, atravesados cada uno de ellos por cuatro varillas metálicas. La parte frontal aparece acristalada, lo que la convierte en espacios públicos o semipúblicos dependiendo del uso y de la voluntad de sus ocupantes.

A pesar de tratarse de una intervención temporal, su construcción y puesta en escena se aproximan a la idea de arquitectura y, por tanto, convierte a su autor en arquitecto. Esta es una obviedad que merece la pena precisar conociendo las estrategias y métodos de los que se sirve Cirugeda para plantear su trabajo. El proceso constructivo, tal y como viene siendo habitual en sus proyectos, se basa en el principio de una fórmula o patrón aplicable a cualquier otra situación arquitectónica previa. Bajo el esquema organizativo *Recetas Urbanas*, que el artista pone a disposición de los potenciales autores de estas soluciones constructivas, se establece un repertorio de funciones y responsabilidades que van desde la arquitectura (el arquitecto), a la edificación (el constructor, los operarios), pasando por el tejido social (los usuarios) o la subversión urbana (el

okupa), todos ellos agentes que han de establecer sus propias leyes y accionar nuevos dispositivos de choque en el ámbito de las legalidades urbanas.

*The project consists of two cells, each approximately 50 metres square, which jut out from the facade of the EACC onto the square in front of it. Both cells are joined by means of a corridor that runs parallel to this facade and which ends at the terrace. Access to this new architectural installation is independent from the rest of the centre's facilities.*

*These spaces, ironically named "the fat one" and "the thin one", are cased in a black plastic covering of caissons which are normally used for cement modules, each crossed by four metal bars. The front part is glazed, which transforms them into public or semi-public spaces depending on the use and intentions of their occupants.*

*Despite being a temporary installation, its construction and set-up are in keeping with the idea of architecture and, therefore, convert their creator into an architect. This is an obvious point that is worth highlighting, considering the strategies and methods that Cirugeda uses to present his work. The construction process, in the sense that has become common in his projects, is based on the principle of a formula or model applicable to any other previous architectural situation. The organizational title "Urban Recipes", which the artist makes available to all potential creators of these construction solutions, acts as a framework for a repertoire of functions and responsibilities ranging from architecture*

**Pròtesi Institucional** by Santiago Cirugeda, set up in Castellón, presents a reflection on museums, their limitations and their ability to create bonds with a city's urban, social and political structure and its landscape. This production by Cirugeda, in close collaboration with the EACC, stems from a reflection on the new uses and applications of art centres.

*(the architect), construction (the constructor, the builders), social framework (the users) or urban subversion (squatters), all of whom are agents that must establish their own rules and apply new shock tactics in the realm of urban laws.*



### INFORMACIÓN/INFORMATION

Espai d'Art Contemporani de Castellón (EACC)  
C/ Prim, s/n  
12003 Castellón  
Tel. 964 723 540  
www.eacc.es  
Exposición permanente/Permanent exhibition



## HOTEL LAS ARENAS, LUJO Y BELLEZA FRENTE AL MAR

### HOTEL LAS ARENAS. LUXURY AND BEAUTY OVERLOOKING THE SEA

El Hotel Las Arenas de Valencia, un establecimiento de cinco estrellas gran lujo, combina la elegancia del precioso edificio del siglo XIX, que albergaba el Balneario de Las Arenas, con el diseño más vanguardista. Las Arenas, de Santos Hoteles, ocupa un lugar privilegiado en el corazón de esta playa urbana valenciana, a tres kilómetros del centro de la ciudad.

El hotel dispone de 253 habitaciones, 10 de ellas suites, y casi todas con amplias terrazas con vistas al Mediterráneo. En el precioso hall de entrada hay varios ascensores y un área de recepción climatizada abierta las 24 horas del día, donde se ofrece servicio de caja fuerte y de cambio de divisa.

El hotel dispone de un acogedor bar, una agradable cafetería y un selecto restaurante a la carta, con sillas altas para los niños. En la zona ajardinada del exterior hay una piscina y una terraza para tomar el sol con tumbonas y sombrillas. El Spa dispone también de una piscina cubierta climatizada, sauna, baño de vapor y jacuzzi. Las instalaciones combinan los excelentes servicios donde la luz del sol, el aroma del mar, el espacio y la armonía con la atención personalizada.

El establecimiento pone al servicio de los que viajan por motivos laborales un centro de negocios con modernas salas. El centro de convenciones dispone de espacios flexibles para satisfacer las necesidades de cada evento. Sus once salones tienen capacidad para 2.000 personas en dos columnarios equipados con la última tecnología.

*Hotel Las Arenas in Valencia, a 5-star, luxury establishment, combines the elegance of its marvellous 19th-century building, which used to house Las Arenas Spa, with the most avant-garde design. Las Arenas, part of Santos Hotels, stands on a privileged site half-way along this urban Valencian beach, three kilometres from the city centre.*

*The hotel comprises a total of 253 rooms, 10 of them suites, and almost all have large terraces with views over the Mediterranean. In its splendid foyer, there are several elevators and an air-conditioned reception area, open 24 hours a day, where a safe-box and foreign currency exchange service is available.*

*The hotel has a cosy bar, a comfortable cafeteria and a select, a-la-carte restaurant, with high seats for children. The landscaped zone on the outside includes a swimming-pool and a terrace with deckchairs and parasols for sunbathing. The Spa also has a heated indoor pool, sauna, steam-bath and jacuzzi. Facilities combine excellent service, sunlight, the scent of the sea, space and harmony with personalised attention.*

*The establishment has a business centre with modern meetings rooms available to guests travelling for business purposes. The conference centre has flexible spaces to meet the needs of any event. The eleven assembly rooms have capacity for 2,000 persons and are fitted out with the latest technology.*

Hotel Las Arenas  
C/ Eugenia Viñes, 22-24  
46011 Valencia  
Tel. 963 120 600  
www.hotel-balneariolasarenas.es

# Actualidad News

## LIX FIESTAS DE LA VENDIMIA DE REQUENA

### LIX REQUENA GRAPE HARVEST FESTIVAL



*The grape harvest fiesta stems from festivals of yore that celebrated the start of autumn and the time for harvesting. Those simple celebrations gave rise to these fiestas, which help promote the excellent local wines. It was back in the year 1948 when seven people set out to try and bring their fellow citizens together, in the difficult post-war years, by holding a festival. Without a doubt, little did those men know that their initiative would be the genesis of Spain's first grape harvest fiesta, declared a Fiesta of Tourist Interest in 1964.*

*This year, the festivities begin on the 23<sup>rd</sup> of August and, with the fair, go on until the 3<sup>rd</sup> of September. Highlights among the fiesta's events include "La Noche de la Zurra" – a procession round the town with music bands and "botas" of wine– the trampling of the first grapes and the fiesta nights for labourers and for wine. These summer fiestas allow for a range of activities, including the chance to visit, between wines, a few of the town's most interesting sights.*

*The grape harvest fiesta is arranged by four committees who represent, on one hand, the town's three historical districts: La Villa –the origin of modern-day Requena –, Las Peñas –the second-oldest and deeply Moorish–, Arrabal –the most modern and located between both–, and a committee of Absentees that represents Requena locals who live away from their native city.*

*These fiestas give a lot in little time, and to enjoy them is as easy as visiting Requena and going with the flow. It is a good opportunity to explore its old quarter, its modern district and to take a tour round its wineries. Drinking the local wines and accompanying them with Requena sausages or other typical dishes, like "morteruelo" or "ajo arriero", can be quite an experience.*

La fiesta de la Vendimia surge de las antiguas celebraciones en las que se festejaba la entrada del otoño y el tiempo de la vendimia. De aquellos sencillos festejos nacen estas fiestas, que sirven de promoción de los excelentes caldos de la tierra. Corría el año 1948, cuando siete personas decidieron intentar unir a sus conciudadanos en los difíciles años de la posguerra, a través de la fiesta. Sin duda, aquellos hombres ignoraban que su iniciativa alumbraba la primera fiesta de la vendimia de España, declarada en 1964 Fiesta de Interés Turístico.

Este año, las fiestas comienzan el 23 de agosto y con la feria se prolongarán hasta el día 3 de septiembre. Entre los actos festivos destacan la Noche de la Zurra –el recorrido por la ciudad con charangas y botas de vino–, el pisado de las primeras uvas y las noches del labrador y del vino. Estas fiestas veraniegas dan para mucho, incluso para visitar, entre vino y vino, alguno de los monumentos más destacados de la ciudad.

La fiesta de la vendimia se estructura en cuatro comisiones que representan, por un lado, a los tres barrios históricos de la ciudad: la Villa –origen de la actual Requena–, las Peñas –segundo en antigüedad y morisco por excelencia–, Arrabal –el más moderno y situado entre ambos–, y una comisión de Ausentes que representa a los requenenses que viven fuera de su ciudad natal.

Disfrutar de estas fiestas es tan fácil como acercarse a Requena y dejarse llevar. Es una buena oportunidad para conocer su casco histórico, su zona moderna y hacer un recorrido por sus bodegas. Beber sus vinos y acompañarlos con el embutido de Requena u otros platos típicos, como morteruelo o ajo arriero, puede ser toda una experiencia.

Tourist Info Requena  
C/ García Montes  
46340 Requena (Valencia)  
Tel. 962 303 851  
www.requena.infoville.es  
www.fiestavendimiarequena.com

## ARTE ESPAÑOL DEL SIGLO XX EN LA COLECCIÓN BBVA EN EL IVAM

### 20<sup>TH</sup>-CENTURY SPANISH ART IN THE BBVA COLLECTION AT THE IVAM

El Institut Valencià d'Art Modern, IVAM, exhibe una exposició que bajo el títol *Arte español del siglo XX en la colección BBVA*, muestra una selección de 59 obras de artistas como Joan Miró, Tàpies, Julio González, Miquel Barceló, Manolo Valdés o Andreu Alfaro, entre otros, pertenecientes a la colección del Banco Bilbao Vizcaya.

La exposición que fue inaugurada por el President de la Generalitat, Francisco Camps, y el presidente del Banco Bilbao Vizcaya, Francisco González, conforma una auténtica guía del arte español del siglo XX y se puede ver hasta finales del mes de agosto.

Las piezas integrantes de la muestra, comisariada por el catedrático de la Universidad Complutense Francisco Calvo Serraller, pertenecen al periodo de entre 1930 y 1955 y son en su mayoría pinturas, dibujos y esculturas. Entre las piezas cabe destacar las dos últimas adquisiciones de la colección –un dibujo de Julio González y una arpillera de Manolo Millares que se exhiben por primera vez- efectuadas en el año 2005, después de un largo periodo sin incorporar piezas a la misma. A esta colección pertenecen obras de gran calidad de muchos artistas valencianos que forman parte de los principales movimientos artísticos. Tras su paso por Madrid y Valencia, esta exposición viajará a las ciudades de Oviedo, A Coruña y Sevilla.

*The Valencian Institute of Modern Art, the IVAM, is holding an exhibition entitled Spanish Art of the 20th Century in the BBVA collection, showing a selection of 59 works by artists such as Joan Miró, Tàpies, Julio González, Miquel Barceló, Manolo Valdés or Andreu Alfaro, among others, from the collection of the Banco Bilbao Vizcaya.*

*The exhibition, which was inaugurated by the president of the Regional Government, Francisco Camps, and the president of Banco Bilbao Vizcaya, Francisco González, presents a veritable tour through the 20th-century Spanish art and can be seen until the end of the month of August.*

*The pieces that make up the exhibition, organised by professor Francisco Calvo Serraller from the University of Alcalá de Henares, date from a period between 1930 and 1955 and are mostly paintings, sketches and sculptures. Highlights among the exhibits include the last two acquisitions for the collection - a sketch by Julio González and a work by Manolo Millares, on exhibit for the first time - obtained in the year 2005, after a long period with no new additions. The collection comprises works of great quality by a number of Valencian artists, forming part of the major artistic movements. After being on show in Madrid and Valencia, this exhibition will be visiting the cities of Oviedo, A Coruña and Sevilla.*

Institut Valencià d'Art Modern (IVAM) • Guillem de Castro, 118 • 46003 Valencia  
Tel. 963 863 000 • [www.ivam.es](http://www.ivam.es)



## GEOMETRÍA EN PALACIO GEOMETRY IN THE PALACE

Palazuelo, Sempere o Equipo 57, creadores de una obra plástica que ha traspasado fronteras, forman parte de la exposición *Tránsito geométrico* que acoge el Palau de Valeriola de Valencia hasta septiembre. La exposición, que muestra una de las corrientes pictóricas más originales del siglo XX, se complementa con una proyección de las estructuras volantes de José María Yturralde.

El elemento geométrico en permanente actualidad, dentro de las corrientes pictóricas del siglo XX, es la idea básica que alumbra esta exposición. La relación de artistas que han utilizado y utilizan la geometría como lenguaje más adecuado para la expresión de su arte en España es larguísima y prueba de ello es esta exposición auspiciada por la Fundación Chirivella Soriano.

En esta muestra se incluye una amplia mirada de esos creadores, que discurre desde los inicios del arte geométrico en nuestro país con nombres como Palazuelo, Sempere, Equipo 57 y otros artistas que se integraron en el grupo Parpalló; otro movimiento creado en torno al Centro de Cálculo con artistas como Barbadillo, Yturralde, Teixidor, Soledad Sevilla o Elena Asins, creadores del movimiento *Antes del Arte* y también la obra de jóvenes artistas que hoy dirigen su mirada artística a través de formas geométricas, como Eduard Arbós. No todos ellos utilizan la geometría con igual grado de intensidad, pero en todos, el sustrato geométrico permanece a pesar de los cambios en su estilo pictórico.

*Palazuelo, Sempere or Team 57, creators of plastic works that have gone beyond our frontiers, form part of the exhibition "Tránsito Geométrico" that the Palau de Valeriola in Valencia will be housing up until September. The exhibition, which portrays one of the most original artistic currents in the 20<sup>th</sup> century, is complemented by a projection of José María Yturralde's flying structures.*

*Geometric figures as a continually modern feature in artistic currents of the 20<sup>th</sup> century is the basic idea behind this exhibition. The list of artists who have used - and still use - geometry as the most appropriate language for expressing their art in Spain is remarkably long and proof of this can be seen at the exhibition put on by the Fundación Chirivella Soriano.*

*The exhibition includes a wide-ranging sample of these creators' work, ranging from the first steps of geometric art in our country, with names such as Palazuelo, Sempere, Team 57 and other artists who were part of the Parpalló group; another movement set up around the Centro de Cálculo with artists like Barbadillo, Yturralde, Teixidor, Soledad Sevilla or Elena Asins, creators of the movement Antes del Arte and also the work of young artists who are now focusing their artistic vision through geometric shapes, such as Eduard Arbós. Not all of them use geometry with the same degree of intensity, but in all, the geometric basis remains despite changes in their pictorial style.*

Fundación Chirivella Soriano  
Palau de Valeriola  
C/ Joan de Valeriola, 13  
Tel. 963 381 215  
46001 Valencia  
[www.chirivellasoriano.org](http://www.chirivellasoriano.org)



# N@vegantes Surfers



## GUÍA DE ESCUELAS DE ESPAÑOL EN WWW.COMUNITATVALENCIANA.COM

## GUIDE TO SCHOOLS OF SPANISH ON WWW.COMUNITATVALENCIANA.COM

El portal turístico oficial de la Comunitat Valenciana en internet ha publicado una nueva sección dedicada a todos aquellos que deseen aprender español disfrutando de los atractivos de los destinos valencianos. A esta sección bajo el nombre Aprender español se accede desde la homepage del portal [www.comunitatvalenciana.com](http://www.comunitatvalenciana.com) y se configura como una guía de las escuelas de español que existen en las provincias de Castellón, Valencia y Alicante, con distintas utilidades.

Publicada con la colaboración de AMEELE, la Asociación Mediterránea de Escuelas de Español de la Comunidad Valenciana, esta sección permite realizar una búsqueda de las escuelas por nombre, zona turística y municipio. Se accede a la información de cada escuela a modo de ficha en la que se pueden encontrar el logotipo, los datos, teléfono, dirección de correo electrónico y página web, así como una breve descripción de las escuelas, certificaciones, acceso a las actividades, cursos y posibilidades de alojamiento.

También existen enlaces a la información meteorológica, información turística y las *webcams* que ofrecen imágenes en tiempo real de espacios turísticos del municipio en cuestión..

Desde esta sección, además, se puede descargar, en formato pdf, el folleto de la guía de la Asociación Mediterránea de Escuelas de Español de la Comunidad Valenciana.

[www.comunitatvalenciana.com/guaidiomatica/guia\\_intro.htm](http://www.comunitatvalenciana.com/guaidiomatica/guia_intro.htm)

*The Region of Valencia's official tourist portal on internet has published a new section aimed at everyone planning to learn Spanish while making the most of the attractions at Valencian destinations. You can access this section, named Learn Spanish from the portal home page [www.comunitatvalenciana.com](http://www.comunitatvalenciana.com), configured as a guide to Spanish Schools operating in the provinces of Castellón, Valencia and Alicante, offering different utilities.*

*Published with the collaboration of AMEELE, the Mediterranean Association of Spanish Schools in the Region of Valencia, this section lets you search schools by name, tourist area and municipality. You can access information about each school, in files showing logos, facts, telephone numbers, e-mail addresses and web pages, plus a brief description of each school, qualifications, access to activities, courses and accommodation options.*

*There are also links to weather information, tourist information and webcams showing real-time images of tourist areas in the municipality in question..*

*From this section, you can also download, in .pdf format, a pamphlet of the guide for the Mediterranean Association of Spanish Schools in the Region of Valencia.*

## GUÍA VIRTUAL DE LOS MUNICIPIOS DE LA COMUNITAT VALENCIANA

## VIRTUAL GUIDE TO MUNICIPALITIES IN THE REGION OF VALENCIA

Desde la página web de la Federación Valenciana de Municipios y Provincias (FVMP) se puede acceder, a través de la sección *Visite la Comunitat Valenciana* a una guía turística de los municipios donde se ofrece información sobre los aspectos más relevantes de los municipios valencianos, relativos a su historia, cultura o turismo.

La información de la página, elaborada con los contenidos que los propios ayuntamientos de los municipios han facilitado a la FVMP, y que ellos mismos se encargan de actualizar a través de un formulario, está clasificada por provincias (Castellón, Valencia y Alicante), y dentro de ellas por comarcas que se dibujan a través de un mapa que al seleccionar da paso a un listado de los poblaciones que las integran. También existe un buscador por comarcas y localidades.

Al seleccionar el municipio se accede a una ficha con información clasificada en cuatro apartados: información general, turismo, cultura y actividades económicas, así como un pequeño plano de ubicación de la comarca dentro de la provincia. En el apartado de información general hay datos sobre el municipio y su localización; en el apartado de turismo existe información sobre entorno natural, actividades deportivas, oficinas de turismo, alojamientos y balnearios; en el apartado cultura se publican contenidos sobre historia, fiestas, gastronomía, museos y patrimonio histórico; y en el apartado información económica hay datos sobre actividad empresarial.

*From the web page of the Valencian Federation of Municipalities and Provinces (FVMP), via the section "Visit the Region of Valencia", you can access a tourist guide to municipalities offering information on the most excellent aspects of Valencia's municipalities and everything to do with their history, culture and tourism.*

*The information on the page, drawn up with the contents that the town councils in the municipalities themselves have provided to the FVMP, and which they are in charge of updating by means of a form, is classified by province (Castellón, Valencia and Alicante) and, within each, by districts that are outlined on a map. Clicking on each one opens a list of the municipalities that make them up. There is also a search engine by districts and municipalities.*

*By selecting the municipality, you access a file with information organised into four sections: general information, tourism, culture and economic activities, plus a small map of the district's location in the province. In the general information section, there is data regarding the municipality and its location; the tourism section gives information about the natural environment, sporting activities, tourist info offices, accommodation and spas; the culture section publishes content on history, culinary, fiestas, museums and historical heritage; and the economic information section provides data on business activities.*

[www.fvmp.es](http://www.fvmp.es)





## EL PORTAL DE LA PELOTA VALENCIANA EN INTERNET

### INTERNET PORTAL FOR VALENCIAN PELOTA

A través de este nuevo portal, en la dirección [www.pilotavalenciana.com](http://www.pilotavalenciana.com), el internauta puede acceder a toda la información sobre el más popular deporte autóctono de la Comunitat Valenciana. Desde la *homepage* se accede a completas noticias sobre las últimas competiciones en juego (ligas autonómicas, campeonatos y torneos así como un buscador por categorías, archivos de noticias por meses y últimas entradas.

También se puede visitar la sección de tienda en la que se ofrecen productos como las pelotas de las diferentes modalidades del juego, algunas de ellas de elaboración artesanal, así como complementos o la indumentaria tradicional para las partidas o vídeos.

La página tiene enlaces al calendario de partidas con los nombres de los jugadores, modalidades, trinquetes y municipios de la Comunitat Valenciana donde se disputan. Otra de las secciones más interesantes es el Foro de la Pilota Valenciana en el con una clave se puede acceder a intercambiar opiniones, formular preguntas y dar y recabar información sobre el mundo de este antiguo deporte valenciano con la participación de un moderador.

La página ofrece una dirección de contacto ([info@pilotavalenciana.com](mailto:info@pilotavalenciana.com)) en la que solicitar más información.

*Via this new portal, at the address [www.pilotavalenciana.com](http://www.pilotavalenciana.com), internet browsers can access all kinds of information about the Region of Valencia's most popular local sport. From the home page you can access complete news about the latest competitions at stake (regional leagues, championships, tournaments, etc.) plus a search engine by categories, archives of news from past months, and last entries.*

*You can also visit the store section with products on offer, such as balls for the different game modalities, some of which are hand-made, plus accessories, traditional kits or videotapes.*

*The page also has links to the games schedule with the names of players, modalities, "trinquets" (courts) and municipalities in the Region of Valencia where games are set to be played. Another of the most interesting sections is the Valencian Pelota Forum where a password gives you access to exchange opinions, to ask questions and to give and receive information about the world of this ancient Valencian sport, supervised by a moderator.*

*The page offers a contact address ([info@pilotavalenciana.com](mailto:info@pilotavalenciana.com)) where you can request further information.*

[www.pilotavalenciana.com](http://www.pilotavalenciana.com)

## NOVEDADES EN LA RED

### INTERNET NEWS

#### El Palau de la Música de Valencia • [www.palaudevalencia.com](http://www.palaudevalencia.com)

El emblemático auditorio musical municipal de Valencia ofrece desde su página *web* información sobre su programación anual, los conciertos de abono, ciclos especiales, exposiciones y conferencias. La página dispone de un buscador de Agenda de Programa por fechas, un enlace a la revista Preludio en formato pdf y una sección dedicada a la banda municipal de Valencia, además de noticias breves sobre eventos, conciertos y actuaciones.

#### The Palau de la Música in Valencia • [www.palaudevalencia.com](http://www.palaudevalencia.com)

*From its web page, Valencia's renowned municipal music auditorium is providing information on its annual schedule, season ticket concerts, special programmes, exhibitions and conferences. The page has a search engine of the Programme Calendar by dates, a link to the magazine Prelude in pdf format and a section on Valencia's municipal band, plus brief news about events, concerts and performances.*

#### Escalada y deportes de montaña en la Comunitat Valenciana • [www.femecv.com](http://www.femecv.com)

La página *web* oficial de la Federación de Escalada y deportes de montaña de la Comunitat Valenciana ofrece abundante información sobre la práctica de actividades, senderismo, alpinismo, carrera, escalada, protección, refugios, licencias, escuela valenciana de alta montaña, así como noticias sobre eventos, rutas, pruebas y expediciones de todo tipo.

#### Climbing and mountain sports in the Region of Valencia • [www.femecv.com](http://www.femecv.com)

*The official web page of the Region of Valencia's Climbing and Mountain Sports Federation is offering a wide range of information on taking part in activities, trekking, mountaineering, races, climbing, protection, refuge huts, licenses, the Valencian high mountain school, plus news about events, routes, tests and expeditions of all kinds.*

#### Bodegas Valle del Carche en la red • [www.valledelcarche.es](http://www.valledelcarche.es)

A través de la página *web* de esta bodega que produce vinos de las denominaciones de origen Alicante y Jumilla se puede acceder a información e imágenes sobre sus instalaciones, su historia, las características de los vinos, noticias de interés, o premios obtenidos por los diferentes caldos. También se publica la localización de la Bodega y la posibilidad de contactar con la misma.

#### Bodegas Valle del Carche on the net • [www.valledelcarche.es](http://www.valledelcarche.es)

*Via the web page of this bodega that produces wines with the denominations of origin Alicante and Jumilla, you can access information and images about its facilities, its history, the characteristics of the wines, interesting news or awards won by the different wines. It also publishes the winery's location plus the option of getting in touch with them.*

Del 17 al 29 de agosto  
*From 17<sup>th</sup> to 29<sup>th</sup> August*

Un tesoro celestial  
*A divine gift*

# El Sexenni de Morella

En Morella los años se cuentan de seis en seis, desde que en 1672 la Mare de Déu de Vallivana librara la ciudad de la peste que assolaba Europa. Ese año, los morellanos recorrieron bajo el frío cielo invernal del 30 de diciembre, los veinticuatro kilómetros que les separaban del Santuario de Vallivana y trasladaron a la Virgen hasta la ciudad para alivio y consuelo de los afectados por la enfermedad. A su paso, los enfermos sanaban súbitamente y el aire que respiraban ya no era oscuro y siniestro. Hoy, los descendientes de aquellos hombres y mujeres siguen agradecidos por esa divina intervención y cada seis años dedican un novenario la segunda quincena del caluroso agosto a su patrona, la Mare de Déu de Vallivana. Este año, Morella celebra el primer Sexenni del siglo XXI.

El Sexenni es el agradecimiento de los morellanos a la Mare de Déu de Vallivana que libró a Morella de una cruel epidemia de peste en 1672

*The years in Morella are counted in groups of six because in 1672 the Mare de Déu de Vallivana freed the town from the plague that was ravaging Europe. That year, the local people, under the cold winter sky of December 30th, travelled the twenty-four kilometres separating them from the Sanctuary of Vallivana and carried the Virgin's image to the city to relieve and comfort those suffering from the illness. As they passed by, the sick were suddenly cured and the air they breathed was no longer dank and sinister. Today, the descendants of those men and women continue to give thanks for the divine intervention and, every six years, they dedicate a novenary, in the second fortnight of the hot month of August, to their patron saint, the Mare de Déu de Vallivana. This year, Morella will be celebrating the first Sexenni of the 21<sup>st</sup> century.*

*The Sexenni is the thanks offered by the people of Morella to the Mare de Déu de Vallivana, who freed the town from a cruel epidemic of the Black Death in 1672*



El Sexenni es un tesoro celestial, su origen es la palabra dada por todo un pueblo a su Virgen, es el agradecimiento a la divina benefactora que libró a Morella de una cruel epidemia de peste en la segunda mitad del siglo XVII. Son las añoradas fiestas de gente esforzada que debe esperar irremediablemente seis largos años para volver a celebrarlas.

La ciudad se prepara durante los fríos meses de invierno para el recibimiento. Las calles se adornan con flores de papel y la iglesia se viste de gala para recibir a la Vallivana que permanecerá en la iglesia arciprestal hasta el cuarto sábado de octubre. Morella, adornada con filigranas de papel de curiosos nombres como caracolillo, pelusa o *fulleta* es, si cabe, todavía más bella.

En Morella, el Sexenni se espera con ansiedad, pero todo llega, y este año el jueves 17 de agosto esa espera habrá terminado. Ese día, llegan las colonias de morellanos y recorren en comitiva las calles de la ciudad. Al día siguiente, en la Rogativa, procesión en la que más de un millar de romeros va en busca de la Virgen al Santuario de Vallivana, se reza, se canta y se viven momentos de intenso fervor.

La Rogativa, tanto a la ida como a la vuelta, tiene tres paradas obligadas: el Hostal Nou, la Torreta

–finca de los marqueses de Fuente el Sol– y el Pont de la Bota. Los romeros duermen en el Santuario y al día siguiente la imagen sale hacia Morella y es recibida en la iglesia arciprestal al atardecer. La imagen se transporta dentro de una hornacina, se trata de una escultura medieval de 25 centímetros de altura. En el Santuario dejan una réplica.

Morellanos y forasteros esperan a la Mare de Déu junto a la muralla, donde la marquesa de Fuente el Sol coloca a la venerada imagen una rica manteleta y la apoteosis es total. Esa noche, la de la Llegada, tiene lugar el primer desfile de danzas y cuadros bíblicos.

La procesión general es otra apoteosis del Sexenni, en ella se congrega todo el imaginario morellano: gigantes y cabezudos, *l'àlga*, Jacob y sus doce hijos, David y Goliat. El recorrido lo interrumpe dos *conventets*, escenarios en los que niñas vestidas de monjas y niños con sotana cantan el Ave María Stella.

Ya en el voto de 1673 se decidió que cada día un gremio o persona organizara los actos festivos y hoy sigue siendo así. El Clero, el Ayuntamiento, la Camarera de la Virgen, la gente mayor, los labradores, la colonia morellano-catalana, la de los morellanos ausentes, los comerciantes, los profesionales, transportistas e industriales, las artes y oficios y la juventud, son los responsables diarios de las fiestas.



Los *Retaules* marcan los nueve días de fiesta desde la llegada de la Vallivana, son desfiles procesionales con danzas y cuadros bíblicos. Son particulares de las fiestas las danzas de los torneros, la de los labradores, de los tejedores, las de *gitanetes*, la de artes y oficios, y otros elementos como el Carro Triunfante. Una de las más espectaculares es la de los torneros en la que protagonistas son los que tienen el curioso privilegio de ser quintos del año sexenal.

Pero después de nueve intensos días, el Sexenni acaba. Habrá que esperar otros seis años para volver a vivirlo, mucho tiempo para los más pequeños a los que se les difuminará en la memoria y mucho tiempo también para los mayores que esperan el siguiente con ansiedad contenida, hay que tener en cuenta que los más afortunados pueden llegar a vivir en toda su vida de doce a quince sexennis.

Morella, que cuenta de seis en seis los años, ha sabido mantener intacta la tradición de sus fiestas, un tesoro con aura celestial de mitos y leyendas que se acurrucan a la sombra de las altas murallas y torreonos sobre los que gravita la historia de su pasado.

*The "Sexenni" is a divine treasure, originating from the word given by an entire town to its Virgin and expresses the gratitude to the heavenly benefactor that freed Morella from a cruel outbreak of plague in the second half of the 17th century. These fiestas are much-anticipated by the conscientious locals who must wait six long years to celebrate them again.*

*The city gets ready for the event during the cold winter months. The streets are decorated with paper flowers and the church is adorned to receive the Vallivana, which is kept in the archpriest's church until the fourth Saturday in October. Morella, adorned with strips of paper bearing curious names like caracolillo, pelusa or fulleta is, if possible, even more beautiful.*

*In Morella, the Sexenni is anxiously anticipated, but all waits come to an end and this year it happens on Thursday 17th of August. That day, the groups of locals arrive and go round the town's streets in processions. On the following day, in the rogation, a procession with over a thousand pilgrims sets off in search of the Virgin in the Sanctuary of Vallivana, with prayers, song and moments of intense devotion.*

*The rogation, on the way there and on the way back, has three obligatory stops-offs: the Hostal Nou, the Torreta -the estate of the Marquises of Fuente el Sol- and Pont de la Bota. The pilgrims sleep in the Sanctuary and the next day the image leaves for Morella and is welcomed at dusk in the archpriest's church. The image is carried in a niche, and is a 25-centimetre-high medieval sculpture. A replica is left in the Sanctuary.*

*Morella locals and visitors alike await the Mare de Déu beside the town wall, where the Marquise of Font el Sol places a magnificent shawl round the venerated image and the apotheosis is complete. On the night of arrival, the first procession of dances and biblical scenes is held.*

*The general procession is another of the Sexenni's high points, congregating the entire collection of Morella's images: "gigantes y cabezudos", l'àliga, Jacob and his twelve sons, David and Goliath. The route is interrupted by two "conventets", stages where girls dressed as nuns and children with cassocks sing the Ave María Stella.*

*As far back as 1673, it was decided that a tradesmen's guild or person would organise the festival events every day, and this is still the case now. The Clergy, the Town Council, the Virgin's Chambermaid, the senior citizens, the farmers, the Morella-Catalan colony, the absent locals, the merchants, professionals, transporters and industrialists, arts and trades and the youth organisation are responsible for the fiestas each day.*

*The "Retaules" marks the ninth day of the Vallivana's arrival, with processional parades, dances and biblical scenes. The dances of the lathe-operators, of the farm labourers, of the weavers, of gypsies and of arts and trades are peculiar to these fiestas, along with other elements like the Triumphant Carriage. One of the most spectacular is the lathe-operators', where the main players are those who have the curious privilege of being recruits in the Sexenni year.*

*After nine intense days, however, the Sexenni draws to an end. Another six years will have to pass to see it again, a long time for the younger children, whose memories will fade, and a long time too for the older folks, who await the next occasion with contained expectation. Bear in mind that the luckiest among us can see between twelve and fifteen Sexennis in our lifetimes.*

*Morella, which counts years in sixes, has kept the tradition of its fiestas intact, a wonder with a celestial aura of myths and legends that shelters in the shade of the lofty town walls and turrets that enclose the history of its past.*



Más información  
More information

Tourist Info Morella  
Pl. Sant Miquel, 3  
12300 Morella (Castellón)  
Tel. 964 173 032  
[www.morella.net](http://www.morella.net)



# Aventura río abajo

*Down-river  
adventure*

# Entre senderos y agua

## *Pathways and water*

Los rápidos, torrentes y barrancos del río Cabriel en Venta del Moro atraen a los amantes del riesgo controlado a un escenario de agua y diversidad donde la adrenalina se dispara. El kayak, el rafting, la escalada o el barranquismo invitan a descubrir por intrincados recorridos los fascinantes rincones de las Hoces del Cabriel. Un río y un desfiladero, agua y tierra brindan la oportunidad de llegar a las entrañas del parque natural y es que lo extraordinario no siempre transcurre por caminos fáciles.

*The rapids, white waters and ravines of the River Cabriel in Venta del Moro attract thrill-seekers to a watery scenario offering a series of options to get your adrenaline pumping. Kayaking, rafting, climbing or canyoning invite you to explore the intricate routes round the fascinating corners of the Hoces de Cabriel Canyon. The river and the ravine, the water and land offer a chance to reach the heart of the natural park, as the most extraordinary sights are not always along the easiest pathways.*

El rafting es una de las actividades estrella en Venta del Moro, es la emocionante bajada en balsa neumática por el río Cabriel

*Rafting is one of the star activities in Venta del Moro, a thrilling descent of the River Cabriel by inflatable raft*





.....  
**LOS CUCHILLOS Y LAS HOCES**  
**THE "CUCHILLOS" AND THE "HOCES"**  
 .....

Las Hoces esconde senderos salpicados por el agua del Cabriel, que invitan a ser recorridos. Este río, impetuoso afluente del Júcar, es asombrosamente navegable desde Contreras hasta Cofrentes, sesenta kilómetros de agreste naturaleza, destino ideal de aventureros de cualquier edad. Venta del Moro es el centro neurálgico de las actividades deportivas coordinadas por Avensport, Kalahari y Ozono, tres empresas espe-

cializadas en turismo de aventura que ofrecen programas con alojamiento o sólo para un día con más de una docena de actividades para elegir, dependiendo de la época del año. Sin embargo, es el verano una estación privilegiada porque la vegetación, la temperatura y el paisaje hacen de las Hoces y los Cuchillos del Cabriel una delicia para los aficionados a la naturaleza por sus fascinantes rincones.

Piragüismo, rafting, rappel, barranquismo, quads, trekking, escalada, paintball o caminatas por verdes senderos son algunos de los planes para hacer junto al Cabriel. Las actividades son aptas para todos los públicos, adultos y niños con buena condición física.

Si la decisión es el agua, la actividad comienza junto al río, donde los monitores enseñan a manejar la pala y orientar la canoa en una breve sesión, así es el comienzo de la aventura. Chaleco salvavidas, casco y un traje de neopreno es el equipo que te facilitan para disfrutar con seguridad de las actividades en el Cabriel. Si la decisión ha sido la aventura en tierra, arneses, protecciones, cuerdas y pies de gato son los compañeros de viaje.

*Las Hoces Canyon shelters paths splashed by the waters of the Cabriel which are an invitation to explore. This river, an turbulent tributary of the Júcar, is surprisingly easy to navigate from Contreras to Cofrentes, through sixty kilometres of rural countryside, the ideal destination for adventurers of any age. Venta del Moro is the neuralgic centre for sporting activities, coordinated by Avensport, Kalahari and Ozono, three companies specialized in adventure tourism offering programmes with accommodation or for one-day outings with more than a dozen of activities to choose from, depending on the time of the year. Summer, though, is a privileged season because the vegetation, the temperature and the landscape make the remarkable sights around Las Hoces and Los Cuchillos del Cabriel a delight for all nature-lovers.*

*Canoeing, rafting, abseiling, canyoning, quads, trekking, climbing, paintball or walks on green ways are just some of the plans you can make alongside the Cabriel. The activities are appropriate for all ages, adults and children in good physical condition. If you opt for the water, the activities start out next to the river, where monitors give a quick class in how to handle the paddles and steer the canoe, and then the adventure begins. Life-jacket, helmet and a neoprene suit make up the equipment provided for you to safely enjoy the activities on the Cabriel. If your decision has been for land-based adventure, a harness, protections, ropes and rock shoes will be your travelling companions.*



Las paredes rocosas que rodean el cauce del río están cubiertas de un denso bosque de pino blanco, con presencia puntual de carrascas y robles valencianos

*The rock walls that border the river channel are covered in a dense forest of white pine, occasionally interspersed with Aleppo pines and Valencian oaks*

.....  
**ACTIVIDADES**  
**ACTIVITIES**  
.....

El rafting es una de las actividades estrella en Venta del Moro, es la emocionante bajada en balsa neumática con capacidad para ocho personas y que se practica entre abril y agosto. El rafting puede ser integral, con un recorrido difícil de unos veinte kilómetros por las Hoces y los Cuchillos, entre Contreras y Vadocañas, donde un magnífico puente de cimientos romanos salva el río. También puede ser medio, con un recorrido de doce kilómetros desde Peñazul a Vadocañas. O uno mucho más fácil, la denominada modalidad familiar y escolar va desde Tamayo al Tete con un recorrido de unos siete kilómetros.

También de abril a agosto se puede practicar la canoa-raft, este descenso en canoas neumáticas de dos plazas, siempre bajo la vigilancia de monitores, obliga a remar en los rápidos tomar las corrientes e incluso nadar en algún momento.

El hidrospeed es una tabla de bodyboard adaptada para su uso en ríos de aguas bravas. Es como una tabla de surf cortada por la mitad y adaptada para el río. En el hidrospeed sólo se apoya

el cuerpo, y los pies con aletas sirven de propulsión y dirección.

Aprender a manejar la piragua, como llevarla recta, girar o parar, rodeados de naturaleza, es una de las actividades con mayor demanda. Esta modalidad puede practicarse todo el año en aguas bravas o tranquilas.

El barranco acuático de las Chorreras y el seco de Moluengo son los escenarios donde practicar barranquismo. El rappel permite descender por increíbles paredes verticales de más de 65 metros con misteriosas pozas y cascadas.

Para los más tranquilos, el trekking ofrece un recorrido por los parajes con más encanto de las Hoces del Cabriel hasta llegar a lugares de difícil acceso para disfrutar de las excepcionales vistas o visitar el centenario pino de Dos Hermanas, un enorme ejemplar con dos troncos unidos en el corazón del parque. Los más osados pueden decidirse por la escalada con monitor, que con pies de gato, cuerdas y arneses puede practicarse todo el año. Un largo paseo a caballo y las rutas guiadas con quads permiten también conocer el entorno natural y disfrutar de los recorridos. La multiactividad, un conjunto de deportes que también puede practicarse en cualquier época, se compone de escalada en rocódromo, puente tibe-

tano, tirolesa, *tarzaning* y tiro con arco. El globo aerostático da la opción de recorrer las Hoces de otra manera: por el cielo y con bautismo de aire incluido.

El paintball es un juego para todas las edades, una actividad que se practica con facilidad. Hay varios formatos de juego, aquí se juega con dos equipos que deben capturar la bandera y el número de participantes oscila entre cuatro por equipo hasta 100, el juego está sólo limitado por el tamaño del campo. También se practica una modalidad más infantil llamada *tirachining*.

*Rafting is one of the Venta del Moro's star activities, with a thrilling river-descent by inflatable raft big enough for eight people and which takes place between April and August. The rafting trip can be full, with a challenging, twenty-kilometre journey through Las Hoces and Los Cuchillos, between Contreras and Vadocañas, where a magnificent bridge with Roman foundations crosses the river. It can also be half, with a twelve-kilometre journey from Peñazul to Vadocañas. Or a much easier route, the so-called family and school option, going from Tamayo to El Tete with a journey of about seven kilometres.*

*Between April and August you can also take part in canoe-rafting, which is a river-descent in two-seater inflatable canoes, always under the supervision of monitors, with the need to row in the rapids to stay with the current and even to swim at some points.*

*"Hidrospeed" is a bodyboard adapted for use in white-water rivers. It is like a surf board cut in half and adapted for the river. You only rest your body on the hidrospeed and your feet with flippers act as propulsion and steering.*

*Learning how to handle a canoe, how to keep it straight, to turn or to stop, all in a natural setting, is one of the most popular activities. This option is on offer all year round in rough or calm water.*

*Las Chorreras river ravine and the dry canyon of Moluengo are the settings where canyoning takes place. You can abseil down incredible vertical walls over 65 metres high, with mysterious pools and waterfalls.*

*For the less adventurous, trekking offers a journey round the Hoces del Cabriel's most attractive spots, visiting places that are difficult to reach to enjoy the exceptional views or to visit the ancient pine of Dos Hermanas, an enormous tree with two trunks joined together, standing in the centre of the park. The most daring can opt for monitored climbing, which is possible all year round with rock shoes, ropes and harness. A long ride on horseback and guided quad routes also let you explore the natural environment and enjoy the countryside. Multiactividad, a series of sports that is also possible at any time of year, consists of wall climbing, Tibetan bridge, Tyrolean tra-*



© Fotos/photos: Melany Rodríguez.



verse, tarzaning and archery. Ballooning offers the chance to see Las Hoces from a different angle: from the sky, with an introduction to the air included.

Paintball is a game for all ages and an activity you can easily take part in. There are a variety of game formats, though here it is played with two teams that have to capture a flag and numbers of participants range from four per team up to 100. The game is only limited by the size of the playing field. A children's option is also on offer, called "tirachining" ("catapulting").

ALOJAMIENTO  
ACCOMMODATION

Avensport, Kalahari y Ozono ofrecen varias opciones de alojamiento en Venta del Moro además de las actividades deportivas. Las opciones van desde los camping Kikoport en Villargordo del Cabriel y Las Cabañas

del Cabriel en Venta del Moro, con cabañas y bungalows, hasta el Hotel Rural Entre Viñas y los albergues Hoces del Cabriel y la Besana y las casas rurales Hoces del Cabriel en Venta del Moro y Casa Pepita de Jaraguas.

La previsión es que a final de año, Venta del Moro y sus aldeas cuenten con una oferta reglada de más de 250 plazas.

*Avensport, Kalahari and Ozono offer several accommodation possibilities in Venta del Moro, apart from the sports activities. Options range from the Kikoport campsite in Villargordo del Cabriel and the Las Cabañas del Cabriel in Venta del Moro, with cabins and bungalows, to the Rural Hotel Entre Viñas and the Hoces del Cabriel and Besana Hostels or the Hoces del Cabriel rural homes in Venta del Moro and Casa Pepita de Jaraguas.*

*By the end of the year, Venta del Moro and its villages plan to have more than 250 accommodation spaces on offer.*

PARQUE NATURAL  
NATURAL PARK

Las Hoces y los Cuchillos del Cabriel conforman un espacio natural de gran riqueza medioambiental por su flora, su fauna y su paisaje, y su eje vertebrador es el río, frontera azul entre la Comunitat Valenciana y Castilla-La Mancha. La inaccesibilidad ha propiciado la excepcional conservación del paraje.

El Cabriel, un río limpio de aguas claras con más de sesenta kilómetros navegables, nace a los pies de la Muela de San Juan y desemboca en el río Júcar a su paso por Cofrentes. En la parte superior la navegación es más difícil, pero al final la corriente suave ayuda a la canoa durante gran parte del recorrido y por eso es fácil acercar la embarcación a la orilla para descansar entre los cañaverales o esperar a los compañeros de viaje.

Los hábitats más importantes de la zona se encuentran asociados al ambiente fluvial y el valle del Cabriel

contiene el bosque de ribera mejor conservado de la Comunitat Valenciana, formado por chopos, sauces y tamarindos.

Las paredes rocosas que rodean el cauce del río están cubiertas de un denso bosque de pino blanco, con presencia puntual de carrascas y robles valencianos. Este bosque es muy rico en especies mediterráneas como el lentisco, el madroño, el boj y la sabina albar.

La fauna de las Hoces del Cabriel tiene un interés excepcional ya que posee la representación más notable de rapaces de todo el área central valenciana, entre las que destacan el águila perdicera, el águila real y el búho chico. En la parte más alta del Cabriel, las nutrias nadan en libertad y sin miedo a la presencia humana.

El río es la principal razón de ser de un paraje forjado por el agua y el viento, un camino de agua hacia el Júcar en el que el viajero puede descubrir la naturaleza más divertida.

Venta del Moro es el destino para quien ha soñado con descansar, divertirse y hacer deporte en un solo lugar, al margen de efemérides culturales o sociales. Un lugar donde disfrutar de los deportes de aventura de tierra, de agua o incluso llegar a las entrañas de la montaña, deportes que parecen inventados en los agrestes paisajes de las Hoces del Cabriel.

*Las Hoces and Los Cuchillos del Cabriel form a natural area of great environmental value on account of their flora, their fauna and their landscape, and the river acts as their backbone, a blue frontier between the Region of Valencia and Castile-La Mancha. The park's inaccessibility has led to its exceptional state of conservation.*

*The Cabriel, a clean, clear river covering over sixty navigable kilometres, has its source in the foothills of the Muela de San Juan and runs into the River Júcar on its way past Cofrentes. Sailing is most difficult in the upper part, but towards the end the gentler current helps the canoe along throughout most of the journey and so it is easy to bring the canoe to the bank for a rest among the reeds, or to wait for travelling companions.*

*The area's most important habitats are associated with the fluvial environment and the Cabriel Valley contains the Region of Valencia's best-conserved riverside forest, made up of poplars, willows and tamarinds.*

*The rocky walls that border the river channel are covered with a dense forest of white pine, occasionally interspersed with holm oaks and Valencian oaks. This forest has a large number of Mediterranean species such as lentisk, arbutus, box and white juniper.*

*The Hoces del Cabriel's fauna is of exceptional interest as it comprises the most remarkable range of predators in the whole central Valencian area, including such highlights as Bonelli's eagles, golden eagles and long-eared owls. In the highest part of the Cabriel, otters swim as they please, fearless of human presence.*

*The river is the main driving force behind an area forged by water and wind, a water pathway towards the Júcar where travellers can discover the most entertaining side of nature.*

*Venta del Moro is the ideal destination for anyone in search of rest, fun and sports all in the same place, beyond cultural or social restrictions. A place where you can enjoy adventure sports on land, in the water or even in the heart of the mountain - sports that seem to have been made for the country landscapes of the Hoces del Cabriel.*







© Fotos/photos: Melany Rodríguez.

## El barranco acuático de las Chorreras y el seco de Moluengo son los escenarios donde practicar barranquismo

*Las Chorreras river ravine and the dry canyon of Moluengo are the settings where you can take part in canyoning*

### CÓMO LLEGAR HOW TO GET THERE

Desde Valencia por la autovía A-3 dirección Madrid hasta la salida 260, Venta del Moro. A 9 kilómetros de la salida está el municipio. La distancia desde el aeropuerto de Manises es de unos 50 kilómetros.

*From Valencia via the A-3 motorway towards Madrid as far as the 260, Venta del Moro turn-off. The municipality lies about 9 kilometres from the turn-off and about 50 kilometres from Manises airport.*

### HORARIOS OPENING TIMES

Tourist Info Utiel  
C/ Puerta Nueva, 11 A  
46300 Utiel (Valencia)  
Tel. 962 171 103  
utiel@touristutiel.net

Tourist Info Requena  
C/ García Montés  
46340 Requena (Valencia)  
tel. 962 303 851  
requena@touristinfo.net

Avensport  
C/ San Juan, 12  
46310 Venta del Moro (Valencia)  
Tel. 961 235 076  
Fax 961 221 184  
www.avensport.com

Kalahari Aventour  
C/ del Mar, 47-bajo izq.  
46003 Valencia  
C/Manzana, 12  
46310 Venta del Moro (Valencia)  
Tel. 963 774 444 / 689 599 506  
www.kalahariaventuras.com

Ozono OpenNatura  
C/ Victoria Montes, 30  
46310 Venta del Moro (Valencia)  
Tel. 620 264 263  
Fax 962 185 000  
www.webozono.com



# La ciudad prodigiosa

## *The prodigal city*

# Alicante

Una íntima reflexión del escritor alicantino Gabriel Miró decía que en Alicante "desde que nacemos se nos llenan los ojos del azul de las aguas". Esas palabras con las que Miró definía el color y la luz de su ciudad muestran, aún hoy, un lugar que cada año despierta, se despereza y se viste de gala para recibir, fieles a su cita, a miles de visitantes. Recorridos monumentales y naturales, exposiciones, conciertos y galas, esta ciudad cosmopolita y siempre abierta al mar ofrece hoy las vanguardias que se cuecen en las principales urbes del mundo. Llega la canícula y Alicante se convierte en una ciudad prodigiosa que combina clasicismo con modernidad, una ciudad soñada donde todo es posible.

*An intimate reflection by the Alicante-born writer Gabriel Miró said that in Alicante, "from the moment we're born our eyes are filled with the blue of the waters". Those words that Miró used to define his city's colour and light exemplify, even today, a place that wakes up every year, shakes itself and dresses up in its finest to welcome thousands of visitors, faithful to the call. Monumental and natural routes, exhibitions, concerts and galas, this cosmopolitan city, ever-looking outward to the sea, today offers the same essence of modernity that is brewed in the world's major cities. Midsummer comes and Alicante turns into a prodigal city combining classicism with modernity, an idealised city where everything is possible.*

## Rojo, blanco y azul / Red, white and blue

La Explanada de España, el paseo modernista y mediterráneo que transformó en 1833 la imagen y la vida de una ciudad que empezaba a abrazar las nuevas vanguardias urbanas, es el punto de partida de una ruta que posee un indudable interés arquitectónico. El recorrido deja atrás las suaves olas de colores de la Explanada formadas por más de seis millones de teselas de mármol, rojo, blanco y azul, pasa por el sobrio barroco del Ayuntamiento y por el estilizado gótico de la Concatedral de San Nicolás en el corazón del Barrio. Muestra la recia Basílica de Santa María, levantada sobre los restos de la antigua mezquita árabe, pasa por edificios palaciegos del siglo XVIII hoy reconvertidos en museos y por los bizantinos Pozos de Garrigós, recorre las multicolores callejuelas del Barrio de Santa Cruz y el vanguardista parque de la Ereta, justo antes de volver al Barrio.

*The Explanada de España, the modernist, Mediterranean boulevard which, in 1833, transformed the image and life of a city that was beginning to embrace the new urban avant-garde, is the starting-point for a route that has considerable architectural interest. The itinerary leaves behind the soft coloured waves of the Esplanade, made up of more than six million mosaic pieces of red, white and blue marble, it runs past the serene Baroque of the City Council Building and past the stylized Gothic of the Co-Cathedral of San Nicolás in the centre of the district. It exhibits the solid Basilica of Santa María, erected on the ruins of the old Arab mosque, passes by palatial buildings from the 18th century, now converted into museums, and past the Byzantine Pozos de Garrigós, explores the multicolored back streets of the Santa Cruz District and the avant-garde Ereta Park, just before returning to the Barrio.*



### DESDE LA EXPLANADA FROM THE ESPLANADE

Alicante cobra vida cada mañana en la Explanada de España, histórica fachada marítima, y allí, en la tradicional heladería Peret, una refrescante horchata da el tiempo justo para decidirse entre un paseo en golondrina por las playas del Postiguet y San Juan y la isla de Tabarca o una ruta monumental por el centro de la ciudad.

Corría el año 1833, cuando se rellenaron y nivelan los terrenos, entre el baluarte de San Carlos y el muelle, que dieron lugar a un espacio que con el tiempo se conoció como la Explanada de España. Este paseo se construyó perpendicularmente a la Rambla, un bulvar que bien podría ser parisino y que se convirtió en la arteria principal de una zona diseñada en 1821 con tiralíneas como modelo de ordenación urbana excepcional, extramuros de la original Lucentum romana. Todas las firmas importantes de moda, nacionales e internacionales, cuentan con establecimientos en esta zona, centro residencial de la alta burguesía alicantina hasta bien entrado el siglo XX.

La Explanada une la Puerta del Mar con el parque de Canalejas y los jardines de Pedro Herrero, junto a la Sala Municipal de Exposiciones de la Lonja de Pescado (Almirante Julio Guillem Tato, 18), edificio historicista de estilo árabe de principios del siglo pasado. Justo en el centro del paseo se levanta un curioso escenario en forma de concha, que da testimonio de la pasión por la música de los alicantinos. El Casino de peculiar estructura férea, la blanca Casa Lamagniere y la Casa Carbonell

con sus azules cúpulas, son los tres edificios más representativos de la Explanada de España. La Casa Carbonell, de marcado carácter modernista y obra del arquitecto Juan Vidal Ramos, fue construida en 1924 por Enrique Carbonell, un industrial alcoyano, sobre el solar del antiguo mercado de abastos.

Casi enfrente de la Casa Carbonell, al otro lado de la Puerta del Mar, se levanta el edificio de la Aduana antes de entrar en la zona portuaria. Construido a principios del siglo XX, constituye uno de los pocos exponentes de arquitectura industrial que se conservan en Alicante. Es una construcción que refleja la vocación comercial de la ciudad en los albores del pasado siglo.

El antiguo y emblemático Hotel Palas frente a la fuente, hoy sede de la Cámara de Comercio, marca el camino hacia el Ayuntamiento por la estrecha calle de San Telmo.

*Alicante comes to life every morning on the Explanada de España, the historical sea boulevard, and there, in the traditional Peret ice-cream parlour, a refreshing "horchata" (chufa nut drink) leaves just enough time for a boat trip on one of the "golondrinas" along the beaches of El Postiguet and San Juan and the Island of Tabarca or take in some sight-seeing in the city centre.*

*It was back in the year 1833 when the land between the San Carlos Bastion and the dock was filled in and levelled, giving rise to an area that in time came to be known as the Explanada de España. This walk-way was built perpendicularly to the Rambla, a boulevard in realistic Parisian style, and it became the main thoroughfare of an area designed in 1821 with straight lines as its urban layout model, outside the*

*walls of the original Roman Lucentum. All the major national and international fashion labels have stores in this area, a residential centre for Alicante's well-to-do classes until well into the 20th century.*

*The esplanade joins El Mar gateway with Canalejas Park and the Pedro Herrero Gardens, next to the "Lonja de Pescado" Municipal Exhibitions Centre (Admiral Julio Guillem Tato, 18), an Arabian-style historicist construction from the beginning of last century. Right in the centre of the boulevard stands a curious, shell-shaped bandstand, exemplifying the Alicante locals' passion for music. The Casino, a remarkable, solid structure, the white Casa Lamagniere and Casa Carbonell with its blue domes, are the three most representative buildings on the Explanada*

*de España. Casa Carbonell, markedly Modernist in style and designed by the architect Juan Vidal Ramos, was built in 1924 by Enrique Carbonell, an industrialist from Alcoy, on the site of the old commodities market.*

*Almost facing Casa Carbonell, on the other side of the Puerta del Mar, stands the Customs building just before the entrance to the port area. Built at the beginning of the 20th century, it is one of the few examples of industrial architecture to be conserved in Alicante. The construction reflects the city's bustling commercial activity at the beginning of last century.*

*The well-known Hotel Palas, opposite the fountain, now the Chamber of Commerce, shows the way towards the City Council along the narrow Calle de San Telmo.*





## El Ayuntamiento es un sobrio palacio barroco del siglo XVIII, cuya fachada de 49 metros está flanqueada por dos torres gemelas

### EL AYUNTAMIENTO THE CITY COUNCIL

Al cruzar el arco, el Palacio Consistorial aparece de pronto presidiendo la plaza a la que da nombre. El Ayuntamiento (Pl. Ayuntamiento, 1) es un sobrio palacio barroco del siglo XVIII, cuya fachada de 49 metros está flanqueada por dos torres gemelas. El primer peldaño de la escalera principal marca la cota cero respecto al nivel del mar. Del interior del edificio destaca el Salón Azul y la Cámara Real de Isabel II, con una capilla lateral presidida por una imagen de la Inmaculada de Lucas Espinós en la que se puede celebrar misa merced a una bula ponti-

ficia de Pío VI suscrita en 1775. En los bajos de un anexo al Ayuntamiento aparecieron en 1993 restos de la muralla medieval y de una calle de la antigua ciudad. Estas excavaciones están abiertas al público.

Muy cerca, el MUBAG (Gravina, 15), ubicado en el renacentista palacio Gravina, alberga una de las colecciones más completas de arte alicantino, con obras que abarcan desde el siglo XVI hasta las primeras décadas del XX. El palacio, construido por el Conde de Lumiares, posee una magnífica y austera fachada de composición ordenada de sillares, procedentes de la cercana Sierra de San Julián.

*On crossing through the arch, the City Council building appears overlooking*

*the square named after it. The City Council (Pl. Ayuntamiento, 1) is a sober, 18th-century Baroque palace whose 49-metre facade is flanked by twin towers. The first step of the main stairway marks zero altitude with respect to sea level. Notable features inside the building include the Blue Hall and Isabella II's Royal Chamber, whose side chapel is adorned with an image of the Immaculate Virgin by Lucas Espinós, and where mass can be held thanks to a Papal bull issued by Pious I in 1775. Remains of the medieval town walls appeared in the basement of an annex to the City Council in 1993, along with parts of a street from the old city. These excavations are open to the public.*

*Very nearby, the MUBAG (Gravina, 15), housed in the Renaissance Gravina Palace, is one of the most complete collections of Alicante art, with works ranging from the 16th century up to the early decades of the 20th. The palace, built by the Count of Lumiares, has a*

*magnificent, austere facade of orderly arranged ashlars, quarried in the nearby Sierra de San Julián.*

### BASÍLICA DE SANTA MARÍA BASILICA OF SANTA MARÍA

La ruta continúa por la calle de Jorge Juan hasta la Plaza de Santa María, donde se levanta majestuosa la gótica Basílica de Santa María, construida sobre la mezquita mayor de Alicante y de estilo gótico de Reconquista. Por un lado, el templo está flanqueado por La Asegurada y por otro por el Paseito Ramiro. La iglesia de Santa María es el templo más antiguo de la ciudad y se construyó según los cánones góticos, entre los siglos XIV y XVI. Destaca por su espectacularidad la portada barroca y el altar mayor rococó. Su interior posee una gran riqueza monumental repartida a lo largo de las capillas del Bautismo, Inmaculada y Comunión, antecoro, coro y la sala capitular, reconvertida también en capilla.



**POR LA PUERTA FERRISA  
THROUGH THE FERRISA GATEWAY**

Desde allí y por la Puerta Ferrisa, otro de los accesos a la antigua Alicante, se llega a la Calle de Villavieja, corazón de la ciudad árabe donde salen al paso varios palacetes privados de los que podemos disfrutar de su fachada.

El itinerario continúa por la calle Mayor que alterna palacios y edificios de los siglos XVIII y XIX y donde la pastelería Casa Sirvent (Mayor, 13) permite desde 1824 hacer un alto en el camino y disfrutar de excepcionales dulces y tentempiés. La calle Labradores une la calle Mayor con la Concatedral de San Nicolás (Pl. Abad Penalba, 1). Un templo construido en el siglo XVII de sobrio estilo renacentista herreriano y que guarda excelentes muestras barrocas como la capilla de la Comunión, el altar de San Nicolás de Bari y las portadas del claustro, que se conserva de un templo anterior fechado en el siglo XV.

Junto a San Nicolás, el Museo de Belenes (San Agustín, 3) revela una arraigada tradición en Alicante. La muestra se compone de belenes y dioramas navideños realizados en distintas partes del mundo.

*From there, via the Ferrisa Gateway, another of the entrances into old Alicante, you come to the Calle de Villavieja, heart of the Arabic city where there are a number of private palaces whose facades are all we are able to appreciate.*

*The itinerary continues along Calle Mayor which alternates palaces and buildings from the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries and where the Casa Sirvent (Mayor, 13) has, since 1824, provided a stop-off on the way, to enjoy their exceptional sweetmeats and snacks. Calle Labradores joins Calle Mayor with the Co-Cathedral of San Nicolás (Pl. Abad Penalba, 1). A church built in the 17<sup>th</sup> century in sober Herrerian Renaissance style and which offers some superb examples of Baroque such as the Chapel of La Comunión, the altar of St. Nicholas of Bari and the cloister doorways, a remnant from a previous church dating from the 15<sup>th</sup> century.*

*Beside San Nicolás, the Museum of Nativities (San Agustín, 3) exhibits a long-standing tradition in Alicante. The collection consists of nativity scenes and Christmas displays carried out in different parts of the world.*



El Museo de Arte Contemporáneo de la Asegurada (Pl. Santa María) es un magnífico edificio ejemplo de la arquitectura barroca alicantina. La Asegurada, que está siendo objeto en la actualidad de una exhaustiva restauración, posee una de las colecciones de arte contemporáneo más importantes de España. El germen de esta muestra fue la donación de un alicantino universal: el pintor Eusebio Sempere. Obras de Miró, Picasso, Julio González, Juan Gris, Kandisky, Dalí, Chagal, Bacon, Giacometti, Tàpies, Chillida y del propio Sempere componen la colección.

*The Contemporary Art Museum of La Asegurada (Pl. Santa María) is a magnificent building that exemplifies Alicante's Baroque architecture. La Asegurada, which is currently being comprehensively restored, contains one of Spain's most important contemporary art collections. The origin of this museum was a donation by a renowned Alicante local: the painter Eusebio Sempere. Works by Miró, Picasso, Julio González, Juan Gris, Kandisky, Dalí, Chagal, Bacon, Giacometti, Tàpies, Chillida and Sempere himself make up the collection.*

la Plaza del Carmen y por escalonadas cuevas accede hasta la Ereta en el Monte Benacantil, un parque mediterráneo con cafetería y sala de exposiciones. Por encima del parque en la misma ladera del Benacantil, el Restaurante la Ereta de cristal y madera vigila la bahía alicantina y ofrece degustaciones de una exquisita y moderna gastronomía.

En este punto la ruta ha llegado a lo más alto, la dificultad ha terminado pero no las sorpresas del recorrido ya que al dejar la Ereta, la bajada lleva directamente hasta los Pozos de Garrigós curiosa obra hidráulica del siglo XVI de origen bizantino compuesta por dos grandes aljibes excavados en la roca del monte Benacantil, donde se recogía el agua de lluvia que caía por las lade-

*The route continues along Calle Jorge Juan to Plaza de Santa María, where the majestic Basilica of Santa María stands, on the site of Alicante's main mosque, and built in the Gothic style of the Reconquest. The Basilica is flanked on one side by La Asegurada building and on the other by the Paseo Ramiro. The Church of Santa María is the oldest in the city and was built according to Gothic standards, between the 14<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> centuries. Its more spectacular features include its Baroque doorway and the Rococo main altar. Inside, it has a large number of monumental elements distributed around the chapels of El Bautismo, Inmaculada and Comunión, the antechoir, choir and charterhouse, also converted into a chapel.*

.....  
**BARRIO DE SANTA CRUZ**  
**SANTA CRUZ DISTRICT**  
.....

Al salir de San Nicolás, la ruta deja el Barrio de estrechas calles en las que se suceden los bares y las terrazas por la calle Labradores, jalonada de palacios como el que alberga el Archivo Municipal (Labradores, 11) y el de la sala de exposiciones Centro 14 (Labradores, 14), y se adentra en otro barrio, el de Santa Cruz, de empuñadas callejuelas, de casas de colores y blancas ermitas.

Las calles del antiquísimo y típico barrio de la Santa Cruz desembocan en





ras y que servía para abastecer a la ciudad. La ruta deja atrás los pozos y se adentra en la calle Toledo, donde Charlie ha hecho famoso su pequeñísimo restaurante por el exquisito *cous cous* que ofrece.

En este barrio se alza orgulloso el Convento de las Agustinas (Montengón, 1), más conocido como el Convent de la Sang, uno de los pocos que en 1835 Mendizábal no desamortizó. En el interior se venera la Virgen de las Angustias, grupo escultórico de Salzillo.

On the way out of San Nicolás, the route leaves behind the District of narrow streets where bars and terraces line Calle Labradores, dotted with palaces like the one housing the Municipal Archive (Labradores, 11) and the Center 14 exhibition hall (Labradores, 14), and enters another neighbourhood, the Santa Cruz District, with steep, narrow streets, houses painted in colours and white-washed hermitages.

The streets of the traditional old Santa Cruz District run out in Plaza del Carmen and, up along stepped slopes, reach the Ereta on Monte Benacantil, a Mediterranean park with a cafeteria and exhibition hall. Above the park, on the same Benacantil hillside, the glass-and-wooden Restaurante La Ereta overlooks Alicante bay and offers samples of exquisite, modern cuisine.

Here, the route has reached its highest point and the difficulty is over but not the surprises along the way; on the way out of La Ereta, the route runs downhill straight to Pozos de Garrigós, curious, 16th-century hydraulic works of Byzantine origin, consisting of two large water deposits carved from the rock of Monte Benacantil, which collected rainwater that ran off the hillsides and was used to supply the city. The route leaves these wells behind and enters Calle Toledo, where Charlie has won fame for his small restaurant thanks to the delicious *cous cous* on offer.

The Convent of Las Agustinas stands proudly in this district (Montengón, 1), better known as the Convent of La



Sang (The Blood), one of the few not to be disintegrated by Mendizábal in 1835. The "Virgen de las Angustias" is worshipped inside, a sculptural set by Salzillo.

.....  
**CALLE MAYOR**  
**CALLE MAYOR**  
.....

De vuelta, la ruta concluye en la calle Mayor tras dejar atrás los palacetes dieciochescos de la calle de Labradores. Las calles son un hervidero de gente y siguen ocupadas por kioscos de helados, horchatas y flores entre la Rambla y la Explanada. El corazón de Alicante, junto al mar, todavía respira el ambiente afrancesado que crearon varias familias galas que se instalaron en la ciudad como consignatarios de buques en el siglo XIX, debido a la conexión directa con el centro de la península. Hay que tener en cuenta que Alicante fue la primera ciudad costera unida con la capital de España por vía férrea, el tren llegó a la ciudad el 4 de enero de 1858 y en él viajaba, para inaugurar la línea, la reina Isabel II.



El recorrido por el corazón de Alicante termina cuando empieza a caer la noche en el mismo lugar donde ha empezado, la Explanada de España. Entre dos luces, Alicante sigue siendo la ciudad cautivadora que conmovió al mismísimo Miró, y es que la luz en Alicante, también de noche, es más luz y “llena los ojos del azul de las aguas”.

*On returning, the route ends in Calle Mayor after leaving behind the eighteenth-century mansions on Calle Labradores. The streets are bustling with people and continue to be dotted with kiosks selling ice-cream, “horchata” and flowers between the Rambla and the Esplanade. The heart of Alicante, on the sea front, still has the French-style atmosphere it acqui-*

*red from several French families that settled in the city as ship consignees in the 19th century, owing to the direct connection to the centre of the peninsula. We should bear in mind that Alicante was the first coastal city to be joined to the Spanish capital by railway. The train arrived in the city on 4th January, 1858 and on it was travelling Queen Isabella II, to inaugurate the line.*

*The tour round the centre of Alicante ends where it began, at nightfall, on the Explanada de España. In the twilight, Alicante is still the captivating city that moved the artist Miró, and it seems that the light intensifies in Alicante, even at night, and “fills your eyes with the blue of the water”.*

*The City Council is a sober, 18th-century Baroque palace whose 49-metre facade is flanked by twin towers*

#### ¿Cómo llegar? How to get there?

La AP-7 y la N-332 llegan a Alicante y la enlazan con Francia y Andalucía, con un ramal también hasta Cartagena. Con Madrid está unida por la autovía A-31. La Estación Central de Autobuses tiene servicios regulares con las principales capitales españolas y europeas. Por vía férrea modernos y confortables trenes comunican Alicante con Madrid, Barcelona, País Vasco y ambas Castillas. El aeropuerto internacional de El Altet, a pocos kilómetros del centro urbano, conecta la ciudad mediante vuelos regulares y chárter con el resto de España y Europa.

*The AP-7 and the N-332 arrive in Alicante and connect with France and Andalusia, and also with a branch leading to Cartagena. It connects with Madrid via the A-31 motorway. The Central Bus Station has regular services with the main Spanish and European capitals. By railway, there are modern, comfortable trains running between Alicante and Madrid, Barcelona, the Basque Country and both Castiles. El Altet international airport, a few kilometres from the city centre, has regular and charter flights between the city and the rest of Spain and Europe.*



#### INFORMACIÓN: INFORMATION:

TOURIST INFO ALICANTE  
Av. Rambla Méndez Núñez, 23  
03002 Alicante  
Tel. 965 200 000  
Fax. 965 200 243  
Alicante@touristinfo.net

TOURIST INFO CENTRO  
C/ Portugal, 17  
Estación de Autobuses  
03003 Alicante  
Tel. 965 929 802  
alicantecentro@touristinfo.net

TOURIST INFO ALICANTE-POSTIGUET  
Paseo de Gómiz, s/n  
03002 Alicante  
Tel. 965 200 089  
alicantepostiguete@touristinfo.net

TOURIST INFO RENFE  
Av. Salamanca, s/n (junto Estación  
Ferrocarril)  
03005 Alicante  
Tel. 609 364 099  
www.alicanteturismo.es



## VISITAMOS:

### VISITING:

El rey sabio, Alfonso X, fue quien arrebató a los árabes el 4 de diciembre de 1248, festividad de Santa Bárbara, el castillo de Alicante. Colosales muros de piedra han contemplado desde el siglo IX la longeva historia de la ciudad que lo rodea. Fortaleza segura y estratégica, por su altura y por su proximidad al mar, ha estado habitada desde los albores de la Edad de Bronce.

*It was the wise king, Alfonso X, who won Alicante Castle from the Arabs on 4th December, 1248, the festival of St. Barbara. Since the 11th century, its colossal stone walls have watched over the long history of the city surrounding them. A secure, strategic stronghold thanks to its height and proximity to the sea, it has been inhabited since the outset of the Bronze Age.*

# El Castillo de Santa Bárbara

## Baluarto del Benacantil

### *The Bastion of the Benacantil*

Alicante creció al amparo de la fortaleza, que se alza 166 metros sobre el nivel del mar

“Un castillo trabajoso de subir” dijo de él Al Idrissi, el primer geógrafo árabe que describió la península ibérica, y es que el Castillo de Santa Bárbara se alza sobre el Monte Benacantil a 166 metros de altitud sobre el nivel del mar. La Cara del Moro, símbolo de la ciudad, es su roca más prominente.

Alicante creció al amparo del castillo que perteneció a la Corona de Castilla desde la conquista de la ciudad en 1248 por el entonces infante Alfonso hasta que Jaime II toma posesión de la fortaleza en beneficio de la Corona de Aragón. Un siglo después Pedro IV el Ceremonioso rectificó el recinto y en los primeros años del siglo XVI el rey Carlos I ordenó su fortificación definitiva. Sin embargo, la gran reforma se lleva a cabo bajo el reinado de Felipe II.

El castillo se estructura en tres partes. La torre o vieja torre del homenaje es el más alto y el más antiguo y en ese recinto se encuentran el baluarte de los ingleses, el parque de ingenieros, la sala noble y la casa del gobernador. El Macho del Castillo es la explanada más elevada y donde estuvo situada la antigua alcazaba.

El recinto intermedio corresponde a las dependencias más importantes, como el salón Felipe II, el antiguo cuerpo de la tropa frente al amplio patio de armas a cuyas espaldas se hallan las ruinas de la ermita de Santa Bárbara, el cuerpo de guardia y el baluarte de la Reina.

El recinto inferior se construye en el siglo XVIII y allí está el revellín del Bon Repós, actual aparcamiento y en el que se levanta el monumento al ilustre militar alicantino Félix Berenguer de Marquina.

Las salas del Castillo albergan actualmente el Simposio de Escultura Alicante (subsede del IVAM).

Hoy se puede llegar a la fortaleza en coche por la parte de atrás o por uno de los dos ascensores a los que se accede por el interior de la montaña, a través de un túnel de más de 200 metros frente a la playa del Postiguet.

*Alicante grew under the shelter of the fortress, which stands at 166 metres above sea level*

*“A hard castle to get up to”, was how Al Idrissi, the first Arab geographer to map the Iberian peninsula, described Alicante Castle, and the fact is that Santa Bárbara Castle stands on Monte Benacantil at an altitude of 166 metres above sea level. The “Cara del Moro” (Moor’s Face), the city’s symbol, is its most prominent outcrop.*

*Alicante grew under the shelter of the castle, which belonged to the Castilian Crown from when the city was conquered in 1248 by the then prince Alfonso, until Jaime II took over the fortress for the Crown of Aragon. One century later, Pedro IV the Ceremonious modified the site and, in the early years of the 16th century, King Charles I had it definitive-*

*ly fortified. The main reform work, however, was carried out during the reign of Philip II.*

*The castle is structured in three parts. The turret or old keep tower is the highest and oldest and this enclosure comprises the “Baluarte de los Ingleses” (Bastion of the English), the engineers’ section, the main hall and the governor’s house. The castle stronghold was the highest esplanade where the old citadel stood.*

*The middle enclosure contains the most important quarters, such as the Philip II’s hall, the troops’ old barracks facing the broad courtyard, behind which lie the ruins of the Hermitage of Santa Bárbara, the guard rooms and the “Baluarte de la Reina” (Queen’s Bastions).*

*The lower enclosure was built in the 18th century and comprises the Bon Repós ravelin, the modern-day car park and the monument erected in honour of the renowned Alicante soldier Félix Berenguer de Marquina.*

*Nowadays, you can reach the fortress by car via the rear or by one of two elevators which are accessed via the mountain’s interior, through a tunnel more than 200 metres long next to the Postiguet Beach.*

Abierto todo el año.  
Invierno: 09h a 19h.  
Verano: 10h a 20h.  
Acceso gratuito.  
Subida ascensor: 2\*40 euros.

Open all year round.  
Winter: 9h to 19h.  
Summer: 10h to 20h.  
Free entry.  
Fare for elevator: 2.40 euros.



## La Casona

Restaurante La Casona  
Gerente Tomás Sánchez  
Jefe de cocina Angel Pastor  
C/ Mayor, 14  
03002 Alicante  
Tel. 965 212 482

### Cocina tradicional en el corazón de Alicante Traditional cooking in the heart of Alicante

Tomás Sánchez, gerente de La Casona, lleva más de cuarenta años vinculado al mundo de la gastronomía pero fue en 2003 cuando trasladó el restaurante de su ubicación original de la calle de San Nicolás a las actuales instalaciones de la calle Mayor. La Casona es hoy un antiguo edificio rehabilitado que mantiene la estructura original del mismo. La señorial casa donde se localiza La Casona está dividida en acogedoras salas en dos plantas. Los tres comedores del establecimiento tienen una capacidad total para 70 personas.

La barra, en el acceso al restaurante, muestra espectaculares viandas que dan testimonio de la calidad del producto que utiliza. En su cocina se trabajan con esmero carnes, pescados y mariscos y las excelentes verduras procedentes de la huerta alicantina. La Casona ofrece una exquisita cocina de mercado y su carta varía dependiendo de la época del año. El bacalao de la Casona, la caldereta de langosta y la pierna de cabrito al horno son tres de sus especialidades más demandadas, aunque no las únicas.

La Casona es el restaurante ideal para quien busque la tranquilidad y la calidad en el corazón de Alicante. Por su ubicación y por la exquisitez de las sus viandas es una buena opción para hacer un alto en el recorrido monumental que se propone.

El precio del menú es de 30 euros y ofrece una buena muestra de las especialidades. El precio de una comida a la carta se sitúa a partir de 36 euros.

*Tomás Sánchez, manager of La Casona, has been involved in the catering business for more than forty years but it was in 2003 when he moved the restaurant from its original location on Calle San Nicolás to the current premises on Calle Mayor. La Casona is now an old building restored to conserve its original structure. The mansion where La Casona is housed is divided into comfortable rooms on two floors. The establishment's three dining rooms have total capacity for 70 people.*

*The bar, on the way into the restaurant, exhibits a spectacular display of foodstuffs, demonstrating the quality of the produce used. The kitchen works meticulously with meat, fish and shellfish and the excellent vegetables from Alicante's crop fields. La Casona offers delicious cuisine from the market and its menu varies depending on the time of the year. La Casona cod, lobster stew and roast leg of kid are its three most popular specialties, though not the only ones.*

*La Casona is the perfect restaurant for those in search of tranquillity and quality in a district of downtown Alicante. Its location and the quality of its foodstuffs make it an ideal option for a stop-off on a sight-seeing visit.*

*The menu price is 30 euros and provides a good range of specialties. A-la-carte meal prices start from 36 euros.*



La receta / The recipe

### Caldereta de langosta Lobster Stew

#### INGREDIENTES PARA CUATRO PERSONAS:

1,5 kilogramos de langosta  
1,5 kilogramos de patatas  
100 gramos de almendra  
Una cebolla  
Una hoja de laurel  
Pan frito  
Fondo de Pescado  
2 cucharadas de brandy

#### ELABORACIÓN:

Sofreír la cebolla y el laurel hasta su caramelización. Trocear la langosta y añadir al sofrito. Flambear con las dos cucharadas de brandy y añadirle el caldo de pescado y una majada del pan frito y las almendras crudas. Poner las patatas peladas y troceadas. Retirar la caldereta cuando la patata se encuentre en el punto óptimo de cocción. Es importante utilizar una cazuela de barro para elaborar este plato.

#### INGREDIENTS FOR FOUR PERSONS:

1.5 kilograms of lobster  
1.5 kilograms of potatoes  
100 grams of almonds  
One onion  
A laurel leaf  
Fried bread  
Fish Stock  
2 spoonfuls brandy

#### PREPARATION:

Lightly fry the onion and laurel until they caramelize. Chop up the lobster and add to the fried mix. Flambée with the two spoonfuls of brandy and add in the fish stock and measure of the fried bread and raw almonds. Add the peeled, chopped potatoes. Take out the stock when the potato is cooked. It is important to make in this recipe in a ceramic pot.





Paco Cabanes  
*Genovés*

# Un jugador de leyenda

## *The stuff of legends*

Paco Cabanes (Genovés 1954) es un jugador de leyenda, un mito de la pelota valenciana, un héroe indiscutible para muchos de sus seguidores. El Genovés ha destacado en todas las modalidades de este deporte por el estilo de su juego, siempre elegante, rápido y limpio. Precisamente su juego, unido a una espectacular resistencia física, le ha llevado a ser considerado como el mejor jugador de todos los tiempos. Nadie le enseñó, es autodidacta y cuenta en su palmarés con más de una veintena de campeonatos. Su llegada al mundo de la *pilota*, con apenas 20 años, marcó el antes y el después de un deporte cargado de pasado histórico. Hoy, dedicado a la formación de las jóvenes promesas ha puesto en su hijo, Genovés II, todas sus esperanzas. La *pilota*, de origen griego, aparece en Valencia con los caballeros de la conquista y se convierte en juego de nobles y plebeyos hasta su prohibición el 14 de junio de 1391. Esa prohibición motivó graves disturbios en la ciudad aunque no afectó al juego en trinquete, que sobrevivió a lo largo de los siglos, practicado por lo más florido de la nobleza valenciana en trinquetes como el del Miracle o el de Cavallers. La *escala i corda*, el *raspall* y la *galotxa* son las modalidades más conocidas.

*Paco Cabanes (Genovés 1954) is a legendary sportsman, a myth in Valencia pelota, an unquestioned hero for many of his fans. "El Genovés" has stood out in all forms of this sport thanks to his playing style, always elegant, quick and clean. It is precisely his play, together with his spectacular physical stamina, that has led him to be considered the finest player of all time. He was trained by no one and is self taught. He has over a score of championship titles to his name. His arrival in the world of "pilota", at the young age of 20, was a turning point in a sport with a long historical background. Nowadays, he works in training promising young players, he has great hope in his son, Genovés II. Pilota, a game of Greek origin, appeared in Valencia with the knights of the conquest and became a game of noblemen and commoners alike until it was prohibited on June 14th, 1391. That prohibition gave rise to serious rioting in the city although it did not affect the game played on a "trinquete" (court), which survived over the centuries, played by the most notable members of Valencian nobility on courts like El Miracle or De Cavallers. "Escala i corda", "el raspall" and "la galotxa" are the best-known modalities.*

Ninguna derrota es dulce, pero hay que saber asimilarla

*There's nothing sweet about defeat, but you have to be able to accept it*





### ¿Esfuerzo y rivalidad son palabras que definen la pelota valenciana?

Uno siempre debe tener esa ambición sana y esa voluntad de llegar a ser el número uno, eso ayuda y está dentro del lenguaje de la *pilota*. Creo que esas dos palabras son una parte fundamental de este deporte.

### ¿Cuál debe ser la virtud de un *pilotari*?

Voluntad, afán de superación y fortaleza, pero también hace falta que se te haya metido el virus de la afición, por suerte o por desgracia, si es así, ya no te deja nunca.

### ¿La pelota valenciana es algo más que un deporte?

Por supuesto, es cultura e historia y una tradición con un fortísimo arraigo popular. También resaltaría sus virtudes deportivas como nobleza, compostura, ética y en ocasiones te enseña a perder, que también es necesario.

### ¿Se puede vivir de la pelota?

Yo lo he hecho, la verdad es que te has de acoplar, pero creo que hoy se puede vivir dignamente de la pelota, aunque es cierto que no se puede comparar con otros deportes donde se barajan cifras millonarias.

### En estos momentos se dedica a enseñar pelota, ¿le gusta esta actividad?

Me gusta muchísimo. Es otra cosa, muy diferente a jugar, pero es muy gratificante ver a los chavales aprender y descubrir en sus ojos esa admiración y ese respeto y cómo van entrando en el juego hasta que se les mete dentro.

### ¿Cómo ve el futuro de este deporte?

Lo veo bien, cada vez mejor. Hoy está estructurado de diferente manera a como lo estaba en mi década. En la actualidad tiene estructura escolar y eso

aparte de dignificarlo también ha influido en su popularidad.

### Y, ¿cree que se puede popularizar más?

No quiero tener fantasías, pero sí que creo que todavía puede popularizarse un poco más. Yo diría que en parte gracias a la prensa y a la televisión que crean afición. Y por otra por la estructura actual que se puede aprender en colegios y escuelas y esa es hoy la cantera de jugadores.

### ¿Considera que tiene proyección internacional?

Sí, creo que sí. Los valencianos hemos participado en competiciones europeas y mundiales de modalidades de juego parecidas. Aquí, la tradición es que compitamos con los jugadores de pelota vasca al frontón, unificando algunos criterios ya que ellos juegan con una pelota de 105 gramos y nosotros con una de 45. Aunque estamos en inferioridad de condiciones, porque nuestra modalidad es *escala i corda*, al final siempre sale una partida digna.

### ¿Dónde se siente más a gusto fuera o dentro de un *trinquet*?

Dentro, por supuesto. En un *trinquet* estoy en mi mundo. Muchas veces me pregunto que habría hecho yo si no hubiera jugado a la pelota y la verdad es que no me lo puedo imaginar.

### ¿Todavía disfruta jugando?

Sí, pero el encanto se rompe a la media hora. La edad es la edad y no perdona, es ley de vida. Aunque participo en algún evento benéfico con ilusión y con buen espíritu, no es lo mismo.

### ¿Cuándo y por qué empezó a jugar a pelota valenciana?

Siempre me ha gustado, desde que tengo uso de razón. En la calle que vivía con mis padres, salíamos a jugar

## pacocabanes

todos los días. En Genovés, no había fiesta si no había una partida de *pilota*.

### Y en aquel momento, ¿esperaba llegar donde ha llegado, a ser el mejor?

No lo sé, mi ilusión era jugar. Eso del número uno, no me lo creo todavía, ni soñarlo.

### ¿Cuál fue su primera partida profesional?

En el año 72, participé en un campeonato y puede decirse que ese fue el momento de mi comienzo. Cuando pasé de ser un juvenil a ser profesional, tenía unos 18 años. Hasta entonces no llevaba una línea deportiva concreta y compaginaba el deporte con otros trabajos.

### ¿Cuál es el secreto para llegar a ser campeón?

No lo sé, yo lo he hecho a mi manera, soy autodidacta. Podría decir que cuidarse físicamente y afición, casi vivir para la pelota. Yo no me puedo quejar, tengo un cuerpo agradecido y fuerte y la afición siempre ha estado ahí.

### ¿Su mejor partida?

No sabría decirte, puede que la que más he valorado haya sido la última que jugué en 1995. Aunque más que por el resultado por lo que significaba. Cuando juegas no valoras esas cosas, lo haces cuando se rompe la magia. Hay gente que dice que fue la partida de la final individual de 1991 contra Sarasol, no lo sé.

### Y, ¿su derrota más amarga?

No hay ninguna que haya sido dulce, aunque las he sabido asimilar ninguna ha sido dulce, todas me han dejado mal sabor de boca. No puedes evitar que se te quede cara de tonto, aunque cuando entro en la ducha del vestuario ya se me ha olvidado.

### ¿A quién admira como jugador?

A mi hijo, Genovés II, aunque reconozco que soy duro con él. Hoy está entre los mejores tras haber superado una lesión infantil gravísima en el brazo.

### ¿Qué le diría a los que empiezan?

Que tengan la ambición y ánimo, porque cuando te entra el gusanillo ya no lo puedes dejar. También que tengan en cuenta que el principio no es fácil y que deben tener paciencia y no desencantarse con la primera derrota. Es duro, pero si siguen compensa, una vez te entra el virus de la pelota en el organismo, es para siempre.

### ¿Personalmente espera algo más de la pelota valenciana?

Confío en que supere todavía el nivel que está en la actualidad, que suba un puntito más. Por el camino que lleva, la verdad es que soy optimista.

### ¿Un lugar de la Comunitat Valenciana donde se perdería?

En Genovés, en la provincia de Valencia, donde estoy, en mi casa y con los míos.

### ¿Una comida?

Dos: un arroz al horno y un buen marisco.

Muchas veces me pregunto que habría hecho yo si no hubiera jugado a la pelota

*I often wonder what I would have done if I hadn't played pelota*

# Enseñar este deporte a los chavales es para mí muy gratificante

## Teaching this sport to kids gives me great pleasure



### Are effort and rivalry words that define Valencian pelota?

You always have to have a healthy ambition and will-power to reach the top, that helps and it's part of the language of pilota. I think those two words are a basic part of this sport.

### What should a pelota player's greatest virtue be?

Will-power, drive and strength, though you also have to be bitten by the bug for this sport, either for good or for bad, that's the way it is. It never leaves you.

### Is Valencia pelota more than just a sport?

Of course it is, it's culture and history and a really deeply-rooted local tradition. I'd also point out its sporting virtues like nobility, composure, ethics and it occasionally teaches you how to lose, which you also have to know.

### Can you make a living from pelota?

I have. To be honest, you have to coordinate things, but I think these days you can make a decent living from pelota, though it's true you can't compare it with other sports where they're dealing with millionaire salaries.

### You're dedicated to teaching pelota now. Do you enjoy that?

I love it. It's quite different, nothing like playing, but it gives me great pleasure to see the kids learning and seeing the admiration and respect in their eyes, and how the sport grows on them until they have it in their blood.

### How do you see the future of this sport?

I see it fine, better and better. It's structured differently these days to what it was like in my days. Now it's organised like a school and that, apart from dignifying it, has also made it more popular.

### And do you think it could get more popular?

I don't want to fantasise, but I do believe it could still be a little more popular. I would say that fans are made partly by the press and television. And partly by the current organisation that I mentioned before, as you can learn in schools and colleges and that, today, is where future players will be coming from.

### Do you think it has international possibilities?

Yes, I think it has. Valencians have taken part in European and world competitions of similar game modalities. Here, the tradition is that we compete with Basque frontón players, unifying some criteria as they play with a 105-gram ball and we use a 45. Although we are at a disadvantage because our modality is "escala i corda", the outcome is always a worthwhile game.

### Where do you feel more comfortable, on-court or off?

On, of course. On a "trinquet" I'm in my own world. I often wonder what I would have done if I hadn't played pelota and to be honest I can't imagine.

### Do you still enjoy playing?

Yes, but the appeal ends after half an hour. Age is what it is and it doesn't forgive, it's a law of life. Although I take part in some charity events that I enter with enthusiasm and good spirits, it's not the same thing.

### When and why did you take up Valencia pelota?

I've always liked it, since I've been able to think. On the street where I lived with my parents, we used to go out and play every day. In Genovés, no fiesta ever happened without a game of pelota.

### And at that time, did you imagine you'd get where you did, to the top?

I don't know, I just wanted to play. All that about being number one, I still don't believe it.

### What was your first professional game?

In the year '72, I took part in a championship and you could say that was the moment I started out. When I went from juvenile to professional, I was about 18 years old. Up until then I wasn't aiming for any specific sport and I was combining sports with other jobs.

### What's the secret to becoming a champion?

I don't know, I did it my own way, I'm self-taught. You could say it's looking after yourself physically and enthusiasm, practically living for the game. I can't complain, I have a good, strong body and I've always been keen on the game.

### Your finest game?

I couldn't say, maybe the one that's best-rated was the last one I played in 1995. Although more for what it meant than for the outcome. When you play, you don't weigh up these things, you do that when the spell breaks. There are people who say it was the game in the final of 1991 against Sarasol, I don't know.

### And your most bitter defeat?

None of them have been sweet, though I've been able to accept them none have been sweet, all of them left a bad taste in my mouth. You can't help ending up with a stupid look on your face, though when I get in the shower in the changing rooms I forget about it.

### Who do you admire as a player?

My son, Genovés II, although I admit that I'm hard on him. Right now, he's among the best, after overcoming a serious arm injury as a child.

### What would you say to anyone who's just starting out?

To be ambitious and spirited, because when you get it in your veins you can never forget it. Also, to bear in mind that it's not easy at first and that they should be patient and not get disappointed with the first defeat. It's hard, but if they stay at it, it's all worthwhile, once you're bitten by the pelota bug, it's forever.

### Do you personally expect anything more from Valencia pelota?

I'm sure it will surpass the level it's at right now, that it will go up another notch. The way it's going, I'm actually quite optimistic.

### A place in the Region of Valencia to relax in?

In Genovés, in the province of Valencia, where I am, in my house and with my family.

### A meal?

Two: baked rice and a fine shellfish dish.



# Nuestra Oferta

## What we offer



### CAVA ARTE MAYOR 2006

Ctra. Madrid-Valencia. km. 270,65  
46390 San Antonio/Requena  
Valencia

La bodega Dominio de la Vega se encuentra de enhorabuena al haber conseguido en este año 2006 el primer premio del certamen Enoforum para uno de sus cavas, siendo esta edición la tercera ocasión en que ganan un premio en dicho concurso. Sin embargo, no ha sido ésta la única alegría para el equipo de Dominio de la Vega, ya que el pasado 23 de mayo presentaron entre sus nuevas y excepcionales creaciones, el cava de Artemayor.

Este cava es fruto de una labor cargada de mimo y paciencia así como de un escrupuloso respeto por los tiempos necesarios para que el cava repose y se convierta en un delicioso caldo para todos los paladares. Un deleite para los sentidos, un juego de seducción al probarlos.

La bodega de Dominio de la Vega se encuentra ubicada en un entorno ligado a la tradición vitivinícola, en San Antonio de Requena. Los muros de la bodega son los de la antigua Casa del Conde, un caserón rehabilitado y convertido en una fabulosa bodega con sus propias cavas, rodeada de viñedos para que la uva no sufra largos trayectos al ser transportada. Un entorno familiar y acogedor, de donde surgen exclusivos vinos y cavas, como la gama Artemayor, que se ha puesto a la venta en una edición limitada de botellas.

#### FICHA TÉCNICA

**Tipo de vino:** cava brut nature.  
**Varietades:** macabeo 60%, chardonnay 40%.  
**Cosecha:** 2002 y 2001.  
**Fecha de vendimia:** entre el 2 y el 10 de septiembre (según variedad).  
**Graduación:** 12%vol.

#### FICHA ORGANOLÉPTICA

**Aspecto:** brillante.  
**Color:** amarillo dorado con reflejos verdosos.  
**Nariz:** intensa y compleja. De entrada plantas aromáticas (balsámicas), miga de pan y roble, más tarde aparecen la fruta madura (cítricos, manzana asada).  
**Boca:** una entrada intensa con un carbónico sedoso y muy integrado, tiene una acidez equilibrada y un final seco. Su postgusto es muy largo y con recuerdo franco de sus aromas.  
**Maridaje:** todo tipo de pescados, pastas, arroces, patés y carnes blancas.

*The bodega Dominio de la Vega has reasons to celebrate as one of its cavas has won first prize in the 2006 Enoforum contest, this year's event being the third time they have won a prize in this competition. However, this is not the only good news for Dominio de la Vega because, on 23<sup>rd</sup> May last, they presented one of their exceptional new creations, cava de Artemayor.*

*This cava is the result of meticulous, patient work plus scrupulous respect for the time necessary for cava to settle and turn into the delicious drink for every palate. A delight for all five senses, a game of seduction on tasting.*

*The bodega Dominio de la Vega stands in a location long associated with the wine-making tradition, in San Antonio de Requena. The winery's walls are those of the old Casa del Conde, a refurbished mansion now transformed into a fabulous bodega with its own cellars, surrounded by vineyards, so the grapes don't have to undergo long journeys in transportation. A welcoming, family atmosphere where exclusive wines and cavas are produced, such as the Artemayor range, which has been put on the market in a limited edition bottles.*

#### TECHNICAL SPECIFICATIONS

**Type of wine:** cava brut nature.  
**Varieties:** Macabeo 60%, Chardonnay 40%.  
**Vintage:** 2002 and 2001.  
**Date of harvest:** between 2<sup>nd</sup> and 10<sup>th</sup> September (depending on variety).  
**Alcohol content:** 12%.

#### ORGANOLEPTIC TRAITS

**Appearance:** bright.  
**Colour:** golden yellow with green hues  
**Bouquet:** intense and complex. Aromatic (balsamic) plants at first, breadcrumbs and oak, with ripe fruit appearing later (citrus, roast apple).  
**Taste:** intense entrance with silky, well-integrated gas, it has balanced acidity and a dry finish. Its aftertaste is long and directly reminiscent of its aromas.  
**Accompanies:** all kinds of fish dishes, pastas, rice, patés and white meats.

### EL MEDITERRÁNEO DE PINAZO EN EL IVAM PINAZO'S MEDITERRANEAN AT THE IVAM

El azul, el sol, la luz y el Mediterráneo visto por Ignacio Pinazo (1849-1916) son los elementos principales de la exposición que el Institut Valencià d'Art Modern (IVAM) ha inaugurado el pasado mes de junio. Más de un centenar de obras inéditas y poco conocidas del insigne pintor valenciano, considerado por muchos como precursor de la pintura moderna, componen la muestra *El Paisajes marítimo*.

La muestra de Ignacio Pinazo, uno de los precursores de la pintura moderna, analiza con detenimiento la obra que éste dedicó al Mediterráneo, hasta el 3 de septiembre.

La selección reúne un total de 120 obras de Pinazo entre lienzos, dibujos y pequeñas tablas. Con esta exposición, el IVAM -que posee en sus fondos más de 500 obras de Pinazo, 105 de las cuales son pinturas y 395 dibujos- continúa con el ciclo de tres muestras dedicadas al artista, coincidiendo con la celebración este del 90 aniversario de su muerte. El ciclo exhibe toda su obra a través tres temas diferentes: el naturalismo, el paisaje marítimo y el retrato infantil.

Piezas inéditas y poco conocidas que reivindican sus facetas fundamentales de retratista, desnudos y pinturas decorativas forman parte de las exposiciones que el IVAM dedica a Ignacio Pinazo durante 2006.

*The colour blue, the sun, the light and the Mediterranean as seen by Ignacio Pinazo (1849-1916) are the main elements of the exhibition inaugurated last June by the Institut Valencià d'Art Modern (IVAM). More than a hundred unpublished and little-known works by the famous Valencian painter, considered by many to be a forerunner of modern painting, make up the exhibition "El Paisajes Marítimo" (The Marine Landscapes).*

*The exhibition on Ignacio Pinazo, one of the forerunners of modern painting, closely analyses the work he devoted to the Mediterranean, until the 3<sup>rd</sup> September.*

*The collection brings together a total of 120 works by Pinazo including oil paintings, sketches and small panels. With this exhibition, the IVAM -which has over 500 works by Pinazo in its collection, of which 105 are paintings and 395 sketches- continues with the programme of three exhibitions devoted to the artist, coinciding with the 90th anniversary of his death. The programme exhibits all of his work through three different themes: naturalism, the marine landscape and children's portraits.*

*Unpublished and little-known pieces that highlight his basic facet as a painter of portraits, nudes and ornamental works make up the exhibitions that the IVAM will be devoting to Ignacio Pinazo throughout 2006.*



Institut Valencià d'Art Modern (IVAM) • Guillem de Castro, 118 • 46003 Valencia  
Tel. 963 863 000 • www.ivam.es

## LA TINENÇA DE BENIFASSÀ, PARQUE NATURAL DE LA COMUNITAT VALENCIANA

### LA TINENÇA DE BENIFASSÀ, NATURAL PARK IN THE REGION OF VALENCIA

## MUSEO DEL ACEITE DE SEGORBE SEGORBE MUSEUM OF OIL

Una antigua almazara rehabilitada de nombre Belluga se ha convertido en el Museo del Aceite de Segorbe. El museo cuenta con dos plantas para la exposición: el sótano y la planta baja. Además, en la primera planta del inmueble se han construido seis apartamentos rurales perfectamente equipados.

La antigua almazara se ha restaurado para acoger un espacio expositivo en el que se muestra el proceso de elaboración del aceite con diversos apoyos audiovisuales e interactivos. El lugar incluye además una tienda en la que el visitante puede encontrar artesanía y otros productos gastronómicos, típicos de la comarca. El Museo del Aceite aborda desde el proceso de recolección de la aceituna, la extracción con herramientas de una vieja almazara y su evolución a lo largo de la historia hasta su utilización en gastronomía. Los procesos de transformación se llevan a cabo en la planta sótano y la exposición propiamente dicha se muestra en el nivel superior del museo, una sala de aspecto mucho más moderna y presidida por una cascada de aceite.

Las obras de rehabilitación del Museo del Aceite han contado con un presupuesto de 1'2 millones de euros que han sido financiados entre la Secretaría General de Turismo del Ministerio de Industria, Comercio y Turismo, la conselleria de Turisme y el Ayuntamiento de Segorbe, a través de un Plan de Dinamización Turística.

Museo del Aceite • Pl. Belluga, 1 • Tel. 964 712 045 • 12400 Segorbe (Castellón)  
www.segorbe.es

*An old, restored oil mill known by the name "Belluga" has been turned into the Museum of Oil in Segorbe. The museum has two exhibition floors: the basement and the ground floor. The first floor of the building has also been extended with six fully-equipped rural apartments.*

*The old mill has been refurbished to accommodate an exhibition area that explains the process of producing oil with a variety of audiovisual and interactive resources. The site also includes a shop where visitors can buy crafts and other typical food products from the district. The Museum of Oil describes the process of harvesting the olives, extracting oil with the tools of an old oil mill and its evolution over history up to its use in cooking. The transformation processes are carried out on the basement floor and the exhibition per se is on display on the museum's upper level, a much more modern-looking room with a cascade of oil as its central feature.*

*The refurbishment work on the Museum of Oil had a budget of 1.2 million euros, financed between the General Secretary for Tourism of the Industry, Trade and Tourism Ministry, the Council for Tourism and Segorbe Town City, through a Tourist Dynamisation Plan.*

La Generalitat ha declarado parque natural a la Tinença de Benifassà, cuya superficie se encuentra en las comarcas castellonenses de Els Ports y El Baix Maestrat. Como núcleos de población principales del parque se encuentran el municipio de La Pobla de Benifassà, y sus núcleos menores: Boixar, Fredes, Coratxà y Ballestar, así como los municipios de Vallibona y Rosell con su núcleo menor Bel, que reciben la denominación tradicional de la Setena de Benifassà. Entre la riqueza del patrimonio cultural e histórico de la zona y sus pueblos destaca el monasterio cisterciense de Santa María de Benifassà, de estilo gótico y ocupado por una comunidad de religiosas de clausura.

El parque natural de la Tinença de Benifassà es un extenso territorio montañoso en el que aparecen representados una gran variedad de hábitats asociados a la media montaña mediterránea. La zona alberga una elevada biodiversidad, tanto por lo que respecta a la fauna como la flora. La Tinença de Benifassà es una maravilla natural por la excepcionalidad de sus paisajes configurando uno de los mejores ambientes montañosos de la Comunitat Valenciana.

Entre su fauna destacan las aves que hacen de la Tinença uno de los lugares más importantes de la Comunitat Valenciana. Casi todas las especies de rapaces valencianas nidifican en la zona. Una parte significativa del área está incluida en la Reserva Nacional de Caza dels Ports de Tortosa y Beceite, declarada para la protección de la cabra montés y que se extiende entre las Comunidades de Cataluña, Aragón y la Comunitat Valenciana. Por lo que respecta a la vegetación, los hábitats forestales son los mejor representados en la zona, en especial por los carrascales y los bosques de quejigos.

*The Regional Government has declared a natural park in the Tinença de Benifassà, in an area comprised within the Castellón districts of Els Ports and El Baix Maestrat. The park's main population centre is the town of La Pobla de Benifassà, and smaller towns include: Boixar, Fredes, Coratxà and Ballestar, as well as the districts of Vallibona and Rosell with its village of Bel, traditionally referred to as the Setena de Benifassà. Among the area's significant cultural and historical heritage and towns stands the Gothic-style Cistercian Monastery of Santa María de Benifassà, occupied by a closed community of nuns.*

*The Tinença de Benifassà natural park is an extensive, mountainous territory which comprises a wide variety of habitats associated with mid-altitude Mediterranean mountainous terrain. The area has great biodiversity, both in terms of flora and fauna. The Tinença de Benifassà is a natural wonder due to its exceptional landscapes, forming one of the finest mountain environments in the Region of Valencia.*

*A high point among the local fauna is the bird-life, which makes the Tinença one of the most important sites in the Region of Valencia. Almost all the species of Valencia's birds of prey nest in the area. A significant part of the area is comprised in the Els Ports de Tortosa y Beceite National Hunting Reserve, declared to protect mountain goats and which spreads over the Regions of Catalonia, Aragon and Valencia. As for vegetation, forest habitats are the area's most representative, especially the holm oak and gall oak forests.*

<http://parquesnaturales.gva.es>



### EL MUSEO DE BELLAS ARTES ACCESIBLE

#### THE FINE ARTS ACCESSIBLE MUSEUM

El Museo de Bellas Artes San Pío V de Valencia ha ampliado sus servicios para poder atender a las personas sordas que deseen visitar el museo. Las visitas son concertadas y se realizan a cargo de un especialista en el lenguaje de los signos. Los niños y jóvenes sordos también pueden acceder a los talleres que cada día se realizan en el museo bajo los títulos genéricos de *El Museo a la butxaca* y *El paisaje, un género de mirada*.

*The San Pio V Fine Arts Museum in Valencia has extended its services so as to meet the needs of deaf persons who wish to visit the museum. Visits are arranged and take place accompanied by an expert in sign language. Deaf children and youngsters can also access the workshops that are held every day*



*in the museum, generally entitled "De el Museu a la Butxaca" and "El Paisaje, un Género de Mirada".*

[www.cult.gva.es/mbav](http://www.cult.gva.es/mbav)

### PETER PAN, EL MUSICAL EN TERRA MÍTICA

#### PETER PAN, THE MUSICAL AT TERRA MÍTICA

Terra Mítica acoge durante el verano el espectáculo *Peter Pan, el musical*, basada en la obra del dramaturgo y novelista escocés J.M. Barrie, tras la exitosa gira de 2005 y antes de comenzar su segunda gira por España. En Terra Mítica la escenografía es mucho más espectacular ya que se realizará en el escenario de Barbarroja, en la zona de Iberia, que posee un barco pirata de tamaño real.

[www.terramiticapark.com](http://www.terramiticapark.com)

This summer, Terra Mítica will be staging the show "Peter Pan, the Musical", based on the book by the Scottish playwright and novelist J.M. Barrie, after its successful tour in 2005 and prior to setting off on its second tour of Spain. In Terra Mítica, the scenography is much more spectacular as it is set to be performed on the Barbarroja Stage, in the Iberia zone, which has a life-size pirates' ship.



### PRIMERA PIEDRA DEL ÁGORA DE LA CIUDAD DE LAS ARTES Y LAS CIENCIAS

#### FIRST STONE OF EL ÁGORA IN THE CIUDAD DE LAS ARTES Y LAS CIENCIAS

El Presidente de la Generalitat, Francisco Camps, ha presidido el acto de colocación de la primera piedra del Ágora de la Ciudad de las Artes y las Ciencias (CAC) de Valencia, plaza con la que culmina el proyecto de CAC. El Ágora, que se destinará a actos y eventos públicos, es un proyecto redactado por el arquitecto Santiago Calatrava y la previsión es que las obras finalicen en julio de 2007.

*The President of the Regional Government, Francisco Camps, has attended the ceremony to lay the first stone of El Ágora in the Ciudad de las Artes y las Ciencias (CAC) in Valencia, the plaza that brings the CAC to a culmination. El Ágora, which is set to be a venue for public events and ceremonies, is a project designed by the architect Santiago Calatrava and the work is planned to have finished by July, 2007.*

[www.gva.es](http://www.gva.es)

### THOMSONFLY AMPLÍA VUELOS CON ALICANTE Y VALENCIA

#### THOMSONFLY EXTENDS FLIGHTS WITH ALICANTE AND VALENCIA

La aerolínea británica Thomsonfly ha anunciado la expansión de sus vuelos de bajo coste desde Alicante y Valencia para la próxima temporada de invierno. Thomsonfly conectará Alicante con 17 aeropuertos del Reino Unido, ofrecien-

do un total de 47 vuelos por semana desde esta ciudad. Además operará otros tres vuelos semanales entre Valencia y Coventry.

*The British airline Thomsonfly has announced it is extending its low-fare flights from Alicante and Valencia for the coming winter season. Thomsonfly will be connecting Alicante with 17 airports in the United Kingdom, offering a total of 47 flights a week from this city. It will also be operating three other weekly flights between Valencia and Coventry.*



[www.thomsonfly.com](http://www.thomsonfly.com)



### Agost, catálogo de canterería tradicional Agost, catalogue of traditional pottery

Editado por el Ayuntamiento de Agost con la colaboración de la Diputación Provincial de Alicante, este catálogo recoge tanto las piezas propias de la alfarería tradicional que aún hoy se fabrican, como las piezas innovadas por las alfarerías que continúan con el oficio en la población. El catálogo en cuya elaboración ha participado activamente el Centro Agost Museu de Cantereria, incluye también una relación de las alfarerías que funcionan en la actualidad en las que el espíritu artesanal, que se promociona a través de la marca "Agost fet a mà, cantereria tradicional", con pequeños tesoros como los antiguos hornos morunos o el entramado de los almacenes, se combina con las nuevas técnicas de producción. La publicación ofrece textos sobre la actividad alfarera y un plano de Agost con la Ruta de la Canterería e itinerario por el núcleo antiguo.

*Published by Agost town council with the collaboration of Alicante Provincial Government, this catalogue includes both the characteristic pieces of traditional pottery that is still manufactured today and innovative pieces by the pot-*

*teries that continue the trade in the town. The catalogue, whose creation has actively involved the Centro Agost Museu de Cantereria (Agost Pottery Museum Centre), also includes a list of the potteries working at the present time where the cottage industry spirit, promoted through the brand "Agost fet a mà, cantereria tradicional", with little treasures like the old Moorish ovens or the network of storerooms, comes together with new production techniques. The publication offers texts about the pottery trade and a map of Agost with the Pottery Route and an itinerary round the old quarter.*

Ayuntamiento de Agost  
Tel. 965 69 10 43  
www.agost.es



### Los talleres didácticos del IVAM 1998-2005 IVAM educational workshops 1998-2005

Este catálogo se inicia con el taller de Paul Klee y finaliza con el estudio del agua con H2O de Gaetano Pesce, haciendo un recorrido por, entre otros, el taller de Willen de Kooning, Chillida, Roy Lichtenstein, John Davies, Henri Matisse, Pablo Gargallo o Julio González. Así el libro reúne un total de 29 talleres realizados entre 1998 y 2005 y constituye un repertorio de propuestas para ayudar a las labores educativas e introducir a los participantes en los procesos artísticos de un arte sin fronteras geográficas, de edad, origen y condición.

La mayoría de los talleres didácticos, patrocinados por Bancaja, se realizan en el propio IVAM, aunque algunos tienen lugar en el interior del autobús "Julio González, visita tu cole". Además el IVAM organiza cada verano un taller en la playa de la Malvarrosa de Valencia, con el objetivo de acercar el arte contemporáneo a todos los públicos

*This catalogue starts with the Paul Klee workshop and finishes with the study of Water with H2O by Gaetano Pesce, taking a tour through, among others, the workshop of Willen de Kooning, Chillida, Roy Lichtenstein, John Davies, Henri Matisse, Pablo Gargallo or Julio González. The book compiles a total of 29 workshops carried*

*out between 1998 and 2005 and offers a repertoire of proposals to help in educational tasks, introducing participants into the creative processes of art with no geographical frontiers, age, origin or condition.*

*Most of the educational workshops, sponsored by Bancaja, are carried out in the IVAM itself, although some are held inside the "Julio González, visita tu cole" bus. Every summer, the IVAM also organises a workshop on the Malvarrosa Beach in Valencia, with the aim of bringing all kinds of people in contact with contemporary art.*

www.ivam.es



### Guía Sueña en Benidorm Guide book "Dream in Benidorm"

La Conselleria de Turisme ha publicado una guía turística de Benidorm, en la que se ofrece información sobre la oferta turística de la ciudad. Entre sus contenidos figuran una introducción y apuntes sobre su historia y un apartado para descubrir la ciudad a través de sus playas, paseos y espacios como la isla de Benidorm y la Llosa o el parque natural de Serra Gelada. También hay indicaciones sobre centros de ocio, monumentos y lugares destacados.

La guía tiene apartados de gastronomía, turismo de negocios, compras, ocio nocturno, deportes y propuestas para realizar excursiones por la ciudad y los alrededores, así como una agenda de fiestas y eventos, la oferta de alojamiento de la ciudad y datos prácticos para preparar el viaje. La guía también está disponible en formato pdf en el portal turístico de la Comunitat Valenciana en internet.

*The Ministry of Tourism has published a tourist guide for Benidorm, providing information about the city's offer in tourism. Its contents include an introduction and notes about its history and*

*The book is number 21 in the Archaeology Series from the Prehistory and Archaeology Section that José Aparicio Pérez directs at the RACV, Public Foundation under the Provincial Government of Valencia, whose sponsorship along with the Regional Government's has led to the publication, based on the doctoral thesis by Antonio C. Ledo Caballero, directed by the history professor at Valencia University Mr. Francisco Javier Fernández Nieto.*

*Saguntum was the way in and out and, as a strategic location, the main marketplace for the most important products transported from Celtiberia to the coast; iron, salt, slaves, mercenaries, and those taken inland; wine, sumptuous textiles, luxury ceramics.*

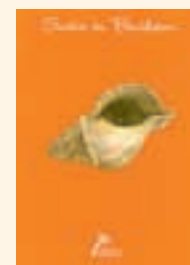
www.racv.es  
Tel. 963 916 965



*a section on discovering the city via its beaches, walks and sites like the Island of Benidorm and La Llosa or the Serra Gelada natural park. There are also indications about leisure centres, monuments and prominent sights.*

*The guide has sections on food & drink, business tourism, shopping, night-life, sports and proposals for trips around the city and environs, plus a calendar of fiestas and events, the city's accommodation offer and practical information on preparing your trip. The guide is also available in .pdf format from the Region of Valencia's tourist portal on internet.*

www.comunitatvalenciana.com



# Agenda

## Agenda



### FESTIVAL D'ESTIU DE SAGUNT SUMMER FESTIVAL IN SAGUNT

El teatro romano de Sagunt acogerá del 30 de julio al 26 de agosto la programación musical del Festival d'Estiu saguntino. La Joven Orquesta Mundial pondrá en escena *Lacrimosa*, *l'Amor del Rossinyol*, *las Guerras*, *Madame Butterfly*, *Salomé*, *el Mágico Prodigioso* y será Estrella Morente la protagonista del concierto de clausura de los actos musicales del verano. Una programación para todos los gustos en un lugar excepcional por su sonoridad.

Por otra parte, la Nave de Sagunto, Espacio 1, acogerá los espectáculos de *Arlequino*, *Joglars* y *Herrumbre*, del CDN. También, el Espacio 2 de la Nave contará con representaciones de *Muestra Taller*, *Programa Concierto*, *Conozca usted el mundo*, *Albena*, *Lasquefaltaban*, *Bernarda Alba* y *Polimorfa-moliporfa*.

El teatro romano fue el primer edificio declarado Monumento Nacional de España en 1896. Se edificó en la falda del monte que corona el castillo y ha sido una de las joyas más importantes de la cultura romana en España. Construido en el siglo I, aprovecha la concavidad de la montaña. El auditorio consta de la cávea o graderío, con tres órdenes de gradas de forma semicircular, y la escena, que tras la restauración se alza hasta la altura del pórtico superior del graderío.

El Consejo Rector de Teatros de la Generalitat ha programado también el primer trimestre de Teatros que contará con representaciones como *el Amor del ruiseñor*, *el Gran regreso*, *Café Venezia*, *Alma*, *Barioná*, *Ángel*, *Imprebis-Etiqueta negra*, *Función Beckett*, o *Hebras de mujer*.

*From the 30<sup>th</sup> of July to the 26<sup>th</sup> of August, Sagunt Roman Theatre will be the venue for the musical programme of Sagunt's Festival d'Estiu. The World Youth Orchestra will be staging Lacrimosa, l'Amor del Rossinyol, Las Guerras, Madame Butterfly, Salomé, El Mágico Prodigioso and Estrella Morente will be the star of the closing concert for the summer's musical events. A programme for all tastes in an exceptional setting for acoustics.*

*Additionally, La Nave de Sagunto, Espacio 1, will be housing the shows Arlequino, Joglars and Herrumbre, by the CDN. Espacio 2 of the Nave will also have the performances Muestra Taller, Programa Concierto, Conozca usted el Mundo, Albena, Lasquefaltaban, Bernarda Alba and Polimorfa-moliporfa.*

*The Roman theatre was the first building to be declared a Spanish National Monument in 1896. It was built on the side of the hill crowned by the castle and is one of the most important legacies of Roman culture in Spain. Built in the 1st century, it takes advantage of the hollow in the hillside. The auditorium consists of the tiers or stands, with three levels of semicircular-shaped stalls, and the stage, which, after being restored, rises to the height of the tiers' upper portico.*

*The Regional Government's Governing Council of Theatres has also programmed the first "Trimestre de Teatros", which will include performances like El Amor del Ruiseñor, El Gran Regreso, Café Venezia, Alma, Barioná, Ángel, Imprebis-Etiqueta Negra, Función Beckett, or Hebras de Mujer.*

Tourist Info Sagunt • Pl. Cronista Chabret, s/n • 46500 Sagunto (Valencia)  
www.sagunt.es



### HABANERAS EN TORREVIEJA HABANERAS IN TORREVIEJA

Torrevieja acoge de nuevo el Certamen Internacional de Habaneras y Polifonía del 22 al 30 de julio, en el que se prevé la participación de más de un millar de voces corales de todo el mundo. Las Eras de la Sal es el marco elegido para celebrar el certamen de canto coral que se ha convertido en la manifestación cultural más importante de la ciudad.

El Certamen Internacional de Habaneras y Polifonía de Torrevieja, declarado de interés turístico internacional, supone, tanto para los habitantes de la localidad como para los miles de visitantes entendidos en el arte del canto coral que a ella acuden, la ineludible cita para disfrutar de un espectáculo excepcional, especialmente el de las melodías habaneras, género musical en el que Torrevieja ocupa un lugar privilegiado.

Como cada año, la previsión es que noche tras noche, un público entendido y especialmente respetuoso abarrote el patio de butacas y las gradas del centenario recinto, que en sus orígenes almacenaba la sal que desde Torrevieja viajaba a todo el mundo y que hoy alberga coros llegados desde los cinco continentes.

Más de mil es el número de músicos y coralistas que durante esos días de julio pasan por el tornavoz de las Eras de la Sal, y en más de diez mil, se contabilizan el número de espectadores que en directo y a lo largo del Certamen, escuchan y aplauden las actuaciones de los coros, tanto aficionados como profesionales, que aquí encuentran un marco y un auditorio perfecto.

La Noche de Habaneras en la Playa, este año celebrada el 8 de julio, es la noche más popular de las Habaneras por que en esa noche mágica se recupera el espíritu tradicional de la Habanera. Los amigos se reúnen juntos, sentados en la playa y mientras degustan una fresca sandía, escuchan las más populares versiones de las habaneras más conocidas, interpretadas por grupos, dúos y coros, en su mayoría aficionados, que encuentran en el tenue y cadencioso sonido del oleaje, el complemento perfecto para el compás del dos por cuatro de la canción habanera.

*Torrevieja is again holding the International Habaneras and Polyphony Contest, from the 22nd to the 30th of July, where more than a thousand choral voices from all over the world are expected to take part. The Eras de la Sal is the setting chosen for the choral song contest, which has become the most important cultural event to take place in the city.*

*Torrevieja International Habaneras and Polyphony Contest, categorised as being of international tourist interest, means, both for the town locals and for the thousands of visitors with a love of the art of choir singing, a date not to be missed for seeing exceptional performances, especially of Habanera melodies, a musical genre where Torrevieja has pride of place.*

*Like every year, the programme is that night after night, a well-informed, particularly respectful audience fills the stalls and tiers of the traditional venue, which originally stored the salt transported from Torrevieja to every corner of the globe and which now acts as a stage for choirs from all five continents.*

*More than thousand musicians and choir-singers will be performing for the public address system in the Eras de la Sal over these days in July, and more than ten thousand spectators are expected to attend the live performances throughout the Contest, listening and applauding the choirs, both amateurs and professionals, who find a perfect setting and auditorium here.*

*The Habaneras Night on the Beach, held this year on the 8th of July, is the most popular night for Habaneras because that magical night brings back the traditional spirit of Habaneras. Friends meet up, sitting on the beach while enjoying fresh watermelon, and listen to the most popular versions of the best-known Habaneras, performed by groups, duets and choirs, mostly amateurs, who find the gentle, rhythmic sound of the surf to be a perfect accompaniment to the two-four beat of Habaneras songs.*

www.habaneras.org



Información sobre fiestas y eventos en la Comunitat Valenciana en [www.comunitatvalenciana.com](http://www.comunitatvalenciana.com)

Information on festivals and events in the Region of Valencia is available at [www.comunitatvalenciana.com](http://www.comunitatvalenciana.com)

EVENTOS EN LA COMUNITAT VALENCIANA  
EVENTS IN THE REGION OF VALENCIA

11/07/06 – 28/07/06 Festival de Jazz Jazz Festival Peñíscola	22/07/06 – 23/07/06 X Feria de la Magdalena 10 <sup>th</sup> Magdalena Fair Vilafranca del Cid	05/08/06 – 13/08/06 Festival Lírico Internacional International Lyrical Festival Callosa d'en Sarrià
12/07/06 – 26/08/06 Sagunt a Escena 2006 "Sagunt on Stage" 2006 Sagunt	22/07/06 – 30/07/06 Certamen Internacional de Habaneras y Polifonía International Habaneras and Polyphony Contest Torrevieja	05/08/06 Anne Clark en concierto Anne Clark in concert Implant Espai d'Art Contemporani de Castelló EACC Palau de Congressos de Peñíscola Conference hall Peñíscola Peñíscola
13/07/06 – 28/07/06 Festival de Jazz Alicante Jazz Festival Alicante	22/07/06 – 30/07/06 XXXIV FERIA DEL LIBRO 34 <sup>th</sup> Book Fair Torrent	06/08/06 Mercat a l'Antiga Traditional Market Aín
14/07/06 – 16/07/06 Regata XXXV Diana de Oro "Memorial Juan Moreno" 35 <sup>th</sup> Diana de Oro Yacht Race "Memorial Juan Moreno" RCN Dénia	24/07/06 – 30/07/06 Campus Party 2006 Campus Party 2006 Feria Valencia	12/08/06 Castell de l'Olla Castell de l'Olla Altea
14/07/06 – 04/08/06 Historias Nocturnas 06 III Edición verano 2006 Nigth Histories 06 6 <sup>th</sup> edition summer 2006 Llíria (Valencia)	24/07/06 – 31/07/06 Moros y Cristianos en honor a Santa Marta Moors and Christians in honour of St. Mary La Vila Joiosa	15/08/06 – 20/08/06 Fira d'Agost August Fair Xàtiva
20/07/06 – 23/07/06 XII Festival Internacional de Benicàssim – FIB 12 <sup>th</sup> Benicàssim International Festival – FIB Benicàssim	28/07/06 – 30/07/06 Feria artesanal y comercial Crafts and Trade Fair Torre de les Maçanes	17/08/06 – 29/08/06 52 Sexenni de Morella 52 Sexenni in Morella Morella
21/07/06 – 23/07/06 Cuna de Campeones Bancaja Circuit de la Comunitat Valenciana "Ricardo Tormo" Bancaja "Cradle of Champions" Region of Valencia "Ricardo Tormo" Race Track Cheste	29/07/06 11 <sup>o</sup> Ajedrez Viviente 11 <sup>th</sup> Living Chess Xàbia	18/08/06 – 20/08/06 Artalcora'2006: II FERIA DE CERÁMICA Artalcora'2006: 2nd Ceramics Fair L'Alcora
21/07/06 – 23/07/06 III Feria de Comercio y Gastronomía 3 <sup>rd</sup> Trade and Food Fair Torreblanca	29/07/06 – 30/07/06 V Feria del comercio tradicional 5 <sup>th</sup> Traditional Trade Fair Los Montesinos	24/08/06-25/08/06-01/09/06 Fiesta de la Raimà La Raimà Festivity La Pobla del Duc
21/07/06 – 28/07/06 XXIX Festival Internacional de Cine Independiente 21/07/06 – 28/07/06 29 <sup>th</sup> International Independent Film Festival Eix	04/08/06 – 21/08/06 Festival Internacional de Música "Orfim" "Orfim" International Music Festival Oropesa del Mar	30/08/06 Tomatina "Tomatina" Buñol

BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN GRATUITA A CVNEWS  
FREE CVNEWS SUBSCRIPTION

Enviar a/send to:  
Conselleria de Turisme  
Servicio de Tecnologías de la Información y Publicaciones • Av. Aragón, 30 • 46021 Valencia

Nombre/First name	Apellidos/Surname	email/e-mail
Dirección/Address		Localidad/City/Town
Provincia/Province	C.P./Postcode	Teléfono/Telephone
Empresa/Company	Cargo/Position	

Seleccione esta casilla si no desea recibir información turística promocional de la Comunitat Valenciana.

En virtud del artículo 5 de la Ley Orgánica 15/1999 de Protección de Datos de Carácter Personal, le informamos de los siguientes extremos: la cumplimentación de los datos que se encuentran en el presente formulario es obligatoria para su inclusión en el "Fichero de Publicaciones", y el titular de los datos se hace responsable de la veracidad de los mismos. La finalidad del mencionado fichero es la de enviarle periódicamente la revista CVNEWS. El titular de los datos autoriza expresamente a la Agencia Valenciana del Turismo a enviarle información turística promocional de la Comunitat Valenciana. Este fichero se encuentra debidamente inscrito en el Registro General de la Agencia de Protección de Datos. El afectado podrá ejercer sus derechos de acceso, oposición, rectificación y cancelación, personándose en la Agencia Valenciana del Turismo, que es la responsable del fichero, con CIF: Q-9655770-G, y domicilio social en Av. Aragón, 30, 8º, 46021 Valencia ó, mediante el envío de un escrito junto con una fotocopia de su DNI.



Hay cosas que no tienen sentido hasta que están en su sitio.

Comunitat Valenciana. Donde tienes tu sitio.



Porque con 334 museos y 30 parques de ocio es el lugar perfecto para tus vacaciones. Comunitat Valenciana. Donde tienes tu sitio.

